

# 目錄

## Table of Content

2	名譽會長獻辭	MESSAGE FROM THE HONORARY PRESIDENT
2	主席感言	CHAIRPERSON'S REMARKS
4	總幹事報告	DIRECTOR'S REPORT
5	機構簡述	AGENCY PROFILE
6	專題：25週年誌慶	SPECIAL FEATURE: 25 <sup>th</sup> ANNIVERSARY
14	服務報告	SERVICE REPORT
16	輔導及法律支援	Counselling and Legal Support
18	持續教育	Continuing Education
20	健康充權	Health Empowerment
22	經濟充權	Economic Empowerment
26	社會參與	Social Participation
28	義工發展	Volunteer Development
30	倡導工作	Advocacy
36	服務統計	Service Statistics
38	會員心聲	MEMBER'S VOICE
44	鳴謝	ACKNOWLEDGEMENT
46	審核報告	AUDITOR'S REPORT
58	服務	SERVICES
60	理事會、執行委員會 及職員名單	BOARD OF DIRECTORS, EXECUTIVE COMMITTEE AND STAFF LIST

# 名譽會長獻辭

## Message from the Honorary President

過去二十五年，香港婦女中心協會致力提供多元化婦女為本服務，爭取婦女權益，成績有目共睹。此實為理事會、執行委員會、顧問、各職級員工，以及眾多義務工作人員付出的努力成果，本人謹此致以摯誠的敬賀。

協會一向以協助婦女發展個人潛能和改善香港女性地位為使命。過去一年，協會因應社會發展情況的轉變，而提供了各項饒有意義的服務計劃；在個人層面滿足婦女的需要、在社會層面則引發社會各界人士對婦女權益的關注和肯定。在未來的日子，協會上下仍會為著理想而悉力以赴。

最後，本人感激各界友好、贊助人士和團體一直的支持；並希望各界繼續支持協會促進婦女自信、自主、自立的工作。

名譽會長  
何杜瑞卿女士

In the past 25 years, the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC) has endeavoured to fight for women's rights and to provide diversified women-centred services with astounding results for all to see. This is not possible without the dedication and efforts of our Board of Directors, our Executive Committee, our consultants and our staff at every level, as well as our numerous volunteers. I dip my hat to you all and would like to extend to you my sincere congratulations!

All along, it is the mission of the HKFWC to assisting women to develop individual potential and improve women's status in society. In response to the changes in the societal development of Hong Kong, the HKFWC has offered various meaningful services and projects in the past year, satisfying the needs of women on the individual's level while arousing concern and gaining recognition from different walks of life for women's rights on the social level. In the days ahead, the HKFWC shall continue to do its best striving for its ideals.

Lastly, I would like to express my gratitude to all our friends, individual sponsors and funding organisations from diverse sectors of the community. We hope that you will continue to lend HKFWC your support in its efforts to promoting confidence, independence and competence for women.

Mrs HO TO Shui-hing  
Honorary President

# 主席感言

## Chairperson's Remarks

本會年報每年均為本人提供了一個自我檢討、反覆思量、與及再三想像的機會，讓我釐清香港婦女中心協會前進的方向。

### 自我檢討

曾經多次，本人向國際訪客、我校大學生、又或社區內對本會感興趣的各界人士介紹本會時，他們的反應表達了一個共同的主題：香港婦女中心協會的工作，在在顯示了一份深摯的熱誠，竭力為香港婦女服務；並且能以有限的資源完成大量工作，成效卓著。這些評語既真誠、又強烈，有時讓我感到受寵若驚，我們自然歡迎，但也同時獲悉一個觀點，知道別人如何看待我們、珍惜我們。香港婦女中心協會一切服務及工作的核心處，正正蘊含竭誠以婦女為本的角度出發，推廣婦女平等與充權的決心。本會各位義工、會員、職員、及執行委員會委員用自己的一顆心，把本會的使命，實現成真！

當我出席本會職員組織的各項活動時，例如已經成為每年一度的「步行籌款」活動、慶祝「國際婦女日」的聚餐、又或是介紹端午節食物製作的文化深意工作坊等等，便常常驚訝於本會如何深度和有力地觸動了社區內婦女的生命！這些活動均獲得婦女們、她們的家人和其他社區人士積極參與、熱烈支持。我深深思索，想到這些婦女的生活，並且希望能夠增進自己的理解，弄清楚本會與她們的聯繫，究竟是怎麼回事。一次慶祝聚餐時，我問坐在同桌的一些義工會員，她們為甚麼會到本會來。「因為在香港婦女中心協會，我感到舒適自在，感到我是屬於這裡的，就像在家裡一樣。」我大概就這樣轉述她們的回應。



協會標誌是以四個代表婦女的符號組成。四個符號緊扣一起，意味著婦女無分年齡、階層、信仰、和種族，手牽手團結一起，以集體力量表達婦女需要，推動婦女權益和地位。

The logo of the HKFWC is comprised of four symbols representing women. These four symbols are tightly intertwined to symbolise unity among women despite differences in age, social background, religion and race; collectively, we walk hand in hand striving to express women's needs and to promote women's rights and social status.

## 反覆思量

「我們是如何跟服務對象即婦女們聯繫在一起的」這主題正好讓我反覆思量香港婦女中心協會的使命。本會憲章中列明的使命宣言自創會以來從未改變。它是寬廣的、概括的、和包容的。我們的使命宣言核心在於「提高婦女的權益與地位，並且協助婦女發展個人潛能。」這使命宣言一直為本會提供了良好的動力與指引，而且顯得歷久常新，也當然需要我們時刻努力以赴，確保目標達成。我們提供了香港婦女中心協會這活動空間，其實就是向婦女發出了「到家裡來」這個邀請。

## 再三想像

香港婦女中心協會能夠以相對有限的資源運作得如此有效率，功勞歸於各位職員，特別是總幹事方旻煥。過去一年，我們討論會務時花了最多時間研究如何確保本會作為一間機構，能夠獨立自主，持續運作，並且貫徹落實本會的使命原則。發展社會企業可能是提供持續性的一條蹊徑，但這卻要求我們對香港婦女中心協會在社企路上願意扮演怎樣的角色作出靈活而創新的再三想像。我也喜歡再想像塑造一個全新的、具自我更生能力的會員制度及執行委員會。我們有些執委在本會服務已經超過十年，顯示她們的投入與不斷奉獻；不過我們更樂於見到新一代的領導層出現。

我想像中未來會有各種迫切的原因，讓我們要堅持香港婦女中心協會的使命。我這樣說聽起來既悲觀又充滿希望。悲觀因為我們的社會不斷助長一個壓逼者與被壓逼者的權力架構的存在；而滿有希望則因為我知道有了您們慷慨的支持，我們為婦女爭取平等的任務終將得勝！

執行委員會主席  
伍英蘭博士

Each year, this space in the Annual Report provides an opportunity for my reflection, re-thinking and re-imagining the way forward for the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC).

## Reflections

On the numerous occasions when I have introduced international visitors, students from my university, or interested community members to the HKFWC, their responses express a common theme: that our work demonstrates a deep commitment to serving the women of Hong Kong and that we accomplish so much with relatively limited resources. I am sometimes startled by the genuineness and strength of their remarks, while very welcome, gives me a perspective of how we are viewed and valued by others. At the heart of our work is the commitment to a woman-centred perspective that promotes equity and empowerment for women. It is the hearts of our volunteers, members, staff, and Executive Committee members that translate our mission into reality.

When attending events organised by our staff such as the walkathon that is becoming an annual fund raising event, celebration dinner for International Women's Day, or a workshop on the cultural significance of food preparation for Dragon Boat Festival, I am amazed by how profoundly and powerfully we touch the lives of women in our community. These events are well attended by women, their families, and members of our community who enthusiastically support our work. I ponder about the lives of these women and want to strengthen my understanding of how we are connected to them. Across the table at a celebration dinner, I asked some of the volunteer members why they came to the Centres. "Because I feel comfortable there and I feel I belong. It is like home" is how I would paraphrase their responses.

## Re-thinking

How we are connected to the women we serve provides me the re-thinking of the mission of HKFWC. Our mission statement in our Constitution has not changed since the inception of the Centres. It is broad, embracing and inclusive. Central in our mission statement is that the HKFWC "promotes the rights and status of women and to help women develop their individual potential". This statement has served us well and seems timeless, and of course, requires relentless efforts to ensure. By providing the space that is the HKFWC, we extended an invitation to a *home*.

## Re-imagining

Credit goes to our staff, particularly to our Director, FONG Man-ying, for HKFWC functioning so effectively within limited resources. Much discussion in the past year has been devoted to how as an organisation, we can be self-sustaining while maintaining the principles of our mission. The development of social enterprises may provide a path for sustainability but requires creative and resourceful re-imagining about the role HKFWC would play. I also like to re-image a new and generative membership and Executive Committee. Some of us have served for over a decade, demonstrating continuous dedication to HKFWC, but we also welcome a next generation of leadership.

I imagine that there will continue to be compelling reasons for the mission of HKFWC to be sustained. This sounds both pessimistic and hopeful. Pessimistic because our society continues to promote a power structure of oppressor and oppressed. It is hopeful because I know that with your generous support, our quest for equality for women will prevail.

Dr Betty C ENG  
Chairperson

# 總幹事報告

## Director's Report

2006年對香港婦女中心協會而言，是一個饒有特別意義的年份。

「同行廿五載、參與為婦權」。自1981年開始提供婦女求助熱線服務，屈指一算，至2006年為止，本會已為香港婦女服務達25年。而自1996年開設太和中心起計，我們亦已於新界區提供服務共10年。因此，我們於本年度既慶祝太和中心成立10週年，更同時慶祝本會成立25週年。

我們很高興在過去25年間能夠持續與婦女、義工、支持者、伙伴團體、資助團體結伴同行。因著您們的無限支持和參與，本會才能以有限的資源去開拓、發展、和延續多元化的婦女為本服務和倡導工作。

2006年對香港婦女團體而言也是一個重要的年份。香港政府要為在港履行《消除對婦女一切形式歧視公約》向「聯合國消除對婦女歧視委員會」提交報告。本會與「平等機會婦女聯席」各成員團體，則充分發揮非政府機構的功能，撰寫《影子報告》以如實反映本地婦女的處境，並力促香港政府落實《消歧公約》賦予婦女的各項權益。除了撰寫影子報告外，我們也得到「平等機會委員會」的資助於深水埗和大埔區推行關於《消歧公約》的社區教育活動，讓更多婦女認識公約內容和自身權益。

於2006年，除了繼續提供原有服務外，我們也開展了3項嶄新的服務計劃。首先，為確認和彰顯婦女無酬勞動的價值，和關注婦女因家務勞動而引致的健康和 safety 問題，我們推行「從安全家居到安全社區：家務勞動職安健計劃」。其次，為促進婦女參與社會事務，我們開創了「社區可持續發展工作室 婦女與青少年推動社區可持續發展計劃」。最後，為關注婦女精神健康，我們則籌辦「關懷行動 失業婦女互助支援網絡」計劃。我們期望這些服務計劃能夠引發社會人士對性別議題的關注。

25年來，香港婦女中心協會透過不同層面、不同渠道去爭取婦女權益、推動性別平等。對一間沒有政府福利經費恆常資助的非政府機構而言，25年是一段很長的歲月。我謹向執行委員會各成員致以衷心敬意，因著她們的帶領，本會得以持續發展；同時亦衷心感謝理事會，她/他們的支持，讓協會得以穩步前進。我要感謝同工和數百位義工的參與，她/他們是我們持續發展的力量所在。最後，我必須向各贊助團體、支持者和捐款者致謝，她/他們使我們有服務所需的資源。

展望未來，協會仍要面對資源緊絀的問題。在此具挑戰性時刻，我深信憑著理事會、執行委員會、同工、義工及會員的合作、努力和堅持，我們定能為促進婦女權益和推動性別平等譜寫新樂章！願大家繼續並肩同行！

總幹事  
方旻煥

For the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC), the year 2006 has been a particularly meaningful one.

"25 Years of Solidarity for Women's Rights." Come to think of it, the HKFWC has been serving women in Hong Kong for 25 years up till 2006 since launching the telephone hotline service for women seeking help in 1981. With the setting up of our Tai Wo Centre in 1996, our service in the New Territories has also reached the 10<sup>th</sup> year mark. Therefore, we not only celebrated the 10<sup>th</sup> anniversary of Tai Wo Centre this year, but also the 25<sup>th</sup> anniversary of the founding of the HKFWC!

We are glad to have been able to stride alongside women, volunteers, partner organisations and sponsoring bodies in the last 25 years in a row. All because of you and your infinite support and participation, the HKFWC has been able to use our limited resources to open up, develop, and continue with our diversified women-centred services and advocacy work.

The year 2006 is also a very significant year for women organisations in Hong Kong. To implement the Convention on the Elimination of All Forms of Discriminations Against Women (CEDAW), the Hong Kong Government had to submit a report to the United Nation's CEDAW Committee. In collaboration with other member organisations of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities, the HKFWC fully utilised our function as NGOs and compiled a "Shadow Report" candidly reflecting on the real situation with women in Hong Kong, while forcefully urging the Hong Kong Government to realise the various rights for women as stipulated in the CEDAW at the same time. In addition to putting together the Shadow Report, we have also launched CEDAW related community education activities in Tai Po and Shamshuipo with sponsorship from the Equal Opportunities Commission so that more women would get to know of the contents of the CEDAW and their own rights as women.

Apart from offering currently available services, three latest projects were introduced to the HKFWC service portfolio in 2006. Firstly, we launched the

# 機構簡述

## Agency Profile

"From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health for Domestic Workers and Unpaid Homemakers" to affirm and make obvious the worth of women taking on work without paid and to raise concern for women regarding their health problems and occupational safety issues resulting from domestic labour. Secondly, we created the "Community Sustainable Workshop – Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth" to promote women's participation in social affairs. Lastly, we organised the "Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women" to focus concern for the mental and psychological health of women. We anticipate that these projects could arouse the public's concern for gender issues.

In the last quarter of a century, the HKFWC has been fighting for women's rights and promoting gender equity at different levels through various channels. For an NGO without regular funding from government welfare expenses, 25 years indeed represent a very long time. I would like to express my deepest respect for all our Executive Committee members because it is under their leadership that the HKFWC has achieved continual development. At the same time, I would like to thank all on our Board of Directors. It is their support which has ensured steady growth for the HKFWC. I cannot thank enough my fellow workers and the hundreds of volunteers for their participation. They are where our strength to keep growing lies. Last but not least, I must thank all our sponsors, funding bodies, supporters and donors for their contributions to the resources we need to offer our services.

Looking ahead, there is still the problem of scarcity of resources for the HKFWC to face. In this challenging and critical time, I deeply believe that with cooperation, great efforts and perseverance from the Board, the Executive Council, our staff, our volunteers, and our members, we sure shall compose new melodic chapters in our endeavours in promoting women's rights and advocating for gender equity! May we stride on hand in hand!

FONG Man-ying  
Director

### 歷史

為跟進由香港婦女協會主辦之反強姦運動的工作，婦女中心於1981年末成立，附屬於香港婦女協會。1985年，中心在深水 麗閣建址。1989年8月，婦女中心成為香港公益金會員機構。1992年9月，執行委員會在檢討中心之迅速發展及未來方向後，宣佈獨立，易名「香港婦女中心協會」，以更易展開工作及向各贊助機構和公眾交代。1996年，協會第2所婦女中心在大埔太和 成立，拓展新界服務領域。本會乃香港社會服務聯會會員機構，並且是聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員。

### 使命宣言

1. 提高婦女的權益和地位。
2. 協助婦女發展個人潛能。
3. 與其他關注婦女問題的組織及團體互相配合。
4. 就婦女的需要及所需要的資源分配向決策機構提出建議，使服務臻於完美。
5. 發展有利婦女之資源及服務。

### 我們的信念

妳是一個獨立的人

妳可以發展自己的才能

妳可以有自己的選擇

妳需要有自己的時間

妳需要保護自己

### History

As an offshoot of the War on Rape Campaign, the Women's Centre came into official existence in late 1981 and was an affiliated member of the former Hong Kong Council of Women. In 1985, the Centre acquired Lai Kok premises in Shamshuipo and in August 1989, the Centre was accepted as a member of the Community Chest. The Centre declared itself an independent body in September 1992 based on a review by its Executive Committee of the centre's rapid expansion and direction. Subsequently, the Centre's name was changed to "Hong Kong Federation of Women's Centres" so as to be more accountable to the Hong Kong community and its funding agencies. In 1996, the Federation established its second centre in Tai Wo, Tai Po, thereby serving women in the New Territories too. The Federation is a member agency of the Hong Kong Council of Social Service, and is in Special Consultative Status with Economic and Social Council of the United Nations.

### Mission Statements

1. To promote the rights and status of women.
2. To help women develop their individual potential.
3. To collaborate and co-ordinate with agencies and groups concerned with women's issues.
4. To advise decision-making bodies on the needs of women and the resources required to meet these needs so as to encourage provision of desired services of the highest quality.
5. To pioneer the development of resources and services that are in the interest of women.

### Our Belief

She is independent

She can develop her abilities

She can make her own choice

She needs to have her own time

She needs to protect herself



## 「同行廿五載、參與為婦權」是香港婦女中心協會一連串 25 週年誌慶活動的主題。

### 太和中心 10 週年誌慶典禮

揭開序幕的是「香港婦女中心協會25週年暨太和中心10週年誌慶典禮」。此典禮於2006年9月23日在太和 太和商場平台舉行。立法會福利事務委員會副主席陳婉嫻議員、婦女事務委員會主席高靜芝太平紳士、社會福利署大埔及北區助理福利專員李楚雯女士應邀擔任主禮嘉賓。



一群婦女會員以話劇展示她們的心聲——參與婦女中心的活動，使她們重新找回自己，更使她們得以發展自我。由太和中心協助成立的環保清潔隊同日慶祝成立5週年。在金佩璋女士帶領下，與會者熱烈地同唱「這一雙手」，歌頌婦女的貢獻和力量。而一眾嘉賓則於壓軸儀式共同推廣「社區攜手促進婦女參與」的訊息。

典禮完結後，太和中心隨即舉行開放日。各義工小組以各種別出心裁的方式來介紹小組工作，展示她們在中心參與多年的成果，和表達她們對中心的支持。

### 「大踏步」步行籌款

為持續發展更多婦女事工、支援有需要的婦女及慶祝本會成立25週年，本會於2006年12月9日在船灣淡水湖主壩舉辦步行籌款活動。當天出席者近100人。

婦女會員和各支持者，同行邁步；既為本會籌款，又得享郊遊之樂，誠為美事。是次步行為本會共籌得163,605元。謹向各步籌參與者和捐款者致以謝意。

### 成立 25 週年誌慶暨籌款晚宴

於2007年1月13日本會舉行晚宴。晚宴筵開28席，出席嘉賓包括立法會議員、婦女事務委員會成員、政府官員、非政府機構代表等等。不同背景的婦女團體也派員出席。

透過短片介紹和婦女表演，我們重溫了香港婦女中心協會的發展歷程，也展示了本會婦女小組的姿采。晚宴於歌唱、短劇、遊戲、義賣、拍賣、抽獎的熱鬧聲中進行。

新知舊雨、聚首一堂，標誌著本會一連串25週年誌慶活動的結束。本會多謝眾多的支持者。





“25 Years of Solidarity for Women’s Rights” has been the theme of the series of events and activities held in celebration of our 25<sup>th</sup> anniversary.

### 10<sup>th</sup> Anniversary Celebration for Tai Wo Centre

The ceremony to celebrate the “25<sup>th</sup> Anniversary of HKFWC cum 10<sup>th</sup> Anniversary for Tai Wo Centre” kicked off our commemorative efforts this year. The ceremony was held at the shopping mall platform in Tai Wo Estate on 23 September 2006, with officiating guests being Hon CHAN Yuen-han the Vice-chairperson of Social Welfare Panel of the Legislative Council, Ms Sophia KAO Chairperson of Women’s Commission, and Ms LI Chor-man Assistant District Officer from the Tai Po and North District Social Welfare Office.

By staging a drama performance, a group of our members voiced out their inner thoughts and feelings as women about how by taking part in the activities of HKFWC, they were allowed the opportunity of rediscovering the self and embarking on the road to self development. Meanwhile, the Women’s Eco-Cleaning Team set up with the assistance of Tai Wo Centre also celebrated its 5<sup>th</sup> anniversary during the same occasion. Under the lead of Ms Mary Ann KING, all attending zealously sang the song “This Pair of Hands” in praise of women’s contributions and strength. At the end, all our guests joined hands in the closing ceremony to promulgate the message of “Everyone Unites to Promote Participation by Women in Our Community.”

The open day for visitors to Tai Wo Centre immediately began as the ceremonies drew to a close. The various volunteer groups of the Centre employed all kinds of imaginative ways to showcase their services, activities, and their achievements over the years taking part in the work of the Centre, as well as expressing their support for it.

### “Striding Forward” Walkathon

To raise funds for the continued development of our women services and in celebration of our 25<sup>th</sup> anniversary, the HKFWC held a walkathon on 9 December 2006 at the dam of the Plover Cove Reservoir titled “Striding Forward”. About 100 people took part in the walk.

Our women members and other supporters walked alongside each other to raise funds for the HKFWC, at the same time enjoying the outing in the countryside making it really a great deed to have HK\$163,605 has been raised and we would like to express our gratitude here to all who have taken part in the walk and / or made donations thereof!

### 25<sup>th</sup> Anniversary Fund Raising Evening Gala

An evening gala was held on 13 January 2007 in celebration of the 25<sup>th</sup> anniversary of HKFWC. A total of 28 tables were filled with guests ranging from Legislative Councillors, committee members of the Women’s Commission, government officials, and representatives from other NGOs etc. Other women organisations from diverse backgrounds also sent representatives to attend the occasion.

We had a short video show to share with our guests that evening reviewing the 25 years of our past and snapshots of the various women groups at work or seen in the middle of all kinds of activities. The dinner progressed amidst heartwarming noises made up of songs, drama sessions, games, fund raising auctions and a lucky draw.

Old acquaintances and newly met friends alike stayed together under the same roof, and the closing of the evening gala marked the end of the series of 25<sup>th</sup> anniversary celebrations for the HKFWC. We heartily thank each and every of our numerous supporters for their support and encouragement over the past 25 years.

週年誌慶  
25<sup>th</sup> Anniversary



# 大事回顧

## 1980

- 1月 香港婦女協會成立婦女中心推進小組。

## 1981

- 3月 舉行三八國際婦女節誌慶，並售賣獎券為婦女中心籌款。

- 4月 籌備婦女中心資料圖書館。

- 5月 首條為婦女服務的婦女電話諮詢服務，即後來的婦女求助熱線；於何文田公主道油站後方，葉錫恩議員的辦事處內儲物室啟用，標誌香港婦女中心協會之婦女為本服務正式開始。

## 1982

- 2月 開始義工培訓計劃。

## 1985

- 9月 舉辦「全港婦女團體聯協研討會」。

- 9月 婦女中心於深水 麗閣 麗葵樓建址。



## 1986

- 1月 正式開始聘請職員。

- 6月 出版《婦女中心會報》。

- 10月 出版《婦女法律簡章》。

## 1987

- 1月 進行「深水 西區主婦的需要及興趣調查」。

- 10月 「聚賢舍」(後稱為「聚賢社」)成立。

## 1988

- 8月 推行「半邊天：婦女公民教育計劃」。

## 1989

- 8月 成為香港公益金會員機構。

## 1992

- 1月 開展全港首個婦女法律支援服務：「婦女婚姻及家庭法例 律師會見計劃」(即現時「免費律師面見諮詢服務」)。



- 9月 婦女中心宣佈獨立於香港婦女協會，並易名「香港婦女中心協會」。

## 1993

- 11月 支持新界原居民婦女成立「新界原居民婦女委員會」。



## 1995

- 5月 首次舉行電影籌款晚會，並邀得港督夫人出席。

- 8月 與多個婦女團體組成「九五北京香港婦女聯席」，參加聯合國第4屆世界婦女大會，提交《香港婦女狀況另類報告》。



# Major Events

## 1980

- JAN** Founding of the Women's Centre Steering Group by the Hong Kong Council of Women.

## 1981

- MAR** International Women's Day Celebration when funds were raised through sale of raffle tickets for the Women's Centre.
- APR** Preparation for the setting up of the Women's Resource Library.
- MAY** The launching of the territory's first-ever Women's Telephone Consultation Service (the predecessor of our current Women's Helpline) inside the storage room of the office of the former Urban Councillor Mrs Elsie ELLIOTT which was located behind the Princess Margaret Road gasoline station in Homantin. This marked the formal beginning of the women-centred services provided by the Women's Centre.

## 1982

- FEB** Volunteer training programme began.

## 1985

- SEP** Organised a workshop on "Cooperation among Women's Groups in Hong Kong".
- SEP** Setting up of the Women's Centre in Lai Kwai House, Lai Kok Estate in Shamshuipo.

## 1986

- JAN** Recruitment of staff for the Centre formally began.
- JUN** Publication of the first newsletter.
- OCT** "Laws Made Simple for Women" booklet published.

## 1987

- JAN** Launching of the Survey on the "Interests and Needs of Housewives in Shamshuipo West".
- OCT** Setting up of Tsui Yin House (later renamed Tsui Yin Club).



## 1988

- AUG** Launching of the "Half of the Sky: Civic Education Programme for Women".

## 1989

- AUG** Became a member agency of the Community Chest of Hong Kong.

## 1992

- JAN** Launching of the territory's first legal support service for women known as the Free Legal Advice Scheme (the predecessor of the current Free Legal Advice Clinic).
- SEP** The Women's Centre declared independence from the Hong Kong Council of Women and renamed itself the "Hong Kong Federation of Women's Centres"(HKFWC).

## 1993

- NOV** Setting up of the "New Territories Indigenous Women's Committee" in support of the female indigenous residents in the New Territories.



## 1995

- MAY** The HKFWC launched its first-ever fundraising film gala; the Governor's wife Mrs Chris PATTEN officiated at the ceremony.
- AUG** Setting up of the "Hong Kong Women's Coalition for Beijing 95" in collaboration with numerous other women organisations; took part in the United Nations Fourth World Conference on women and submitted "An Alternative Report on Women in Hong Kong".

# 大事回顧

## 1996

- 1月 聯同多個婦女組織組成「平等機會婦女聯席」。
- 7月 成立太和中心，發展新界區婦女服務。
- 9月 開始獲政府資助開辦成人教育課程。
- 9月 出席「第2屆東亞婦女論壇」，討論家庭主婦在香港的境況。
- 10月 舉辦家務助理訓練課程，標誌本會正式開展婦女就業再培訓的工作。

## 1997

- 3月 首次舉辦「專業義工回饋服務暨委任典禮」肯定義工對本會的貢獻。
- 9月 開展新來港婦女支援服務。
- 11月 舉行電影籌款晚會，並邀得律政司司長梁愛詩女士出席。
- 11月 開展愛滋病預防推廣及教育計劃。

## 1998

- 9月 開始獲僱員再培訓局資助，舉辦再培訓課程。

## 2000

- 3月 發起家庭主婦爭取退休保障的請願行動，引起社會對無酬家務勞動者權益的關注。



- 9月 舉辦「資訊科技月」，培訓朋輩導師，打破婦女與資訊科技的數碼隔閡。
- 11月 麗閣中心擴充和遷移，於麗閣 麗蘭樓的新會址開幕。
- 12月 成立婦女環保清潔隊，探索婦女的另類經濟參與模式。

## 2001

- 3月 成立香港主婦聯盟，推動社會關注無酬家務勞動者的權益。



- 9月 成立再培訓課程畢業同學會，以團結在職婦女。
- 12月 成立婦女綠色生活合作社，是為香港第一個職工有限責任合作社。



## 2002

- 1月 成為聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員。
- 4月 舉辦「資訊科技與婦女平等參與研討會」。
- 5月 推行「健康我共創：婦女朋輩健康大使教育計劃」，關注家庭照顧者的精神健康。

## 2003

- 3月 推行「大眾同心 婦女健康共支持」教育及倡議活動，以嘉許婦女在「沙士」(非典型肺炎)肆虐期間的貢獻。
- 9月 推行「正面迎樂齡 活出精彩人生」中年婦女健康教育計劃，關注中老年婦女的健康需要。



- 12月 出席「第5屆東亞婦女論壇」，就婦女與經濟參與、婦女與教育、婦女與健康、婦女與資訊及通訊科技發言。

# Major Events

## 1996

- JAN** Joined forces with many women organisations for the setting up of “the Hong Kong Women’s Coalition on Equal Opportunities”.
- JUL** Setting up of the Tai Wo Centre to develop and promote services for women in the New Territories.
- SEP** Began receiving sponsorship from the government to start the Adult Education scheme.
- SEP** Attended the 2<sup>nd</sup> East Asian Women’s Forum to discuss the situation of homemakers in Hong Kong.
- OCT** Offered a domestic helpers training course which formally marked the beginning of HKFWC’s launching of employment oriented re-training service for women.

## 1997

- MAR** Organised the first “Professional Service Award and Inaugural Ceremony” to honour volunteers and affirm their contribution to the work of the HKFWC.
- SEP** Launching of support services for new arrival women.
- NOV** Organised a fundraising Film Gala; the Secretary for Justice Ms Elsie LEUNG officiated at the ceremony.
- NOV** Began to promote and launch AIDS prevention and education programmes.

## 1998

- SEP** Began receiving sponsorship from the Employment Retraining Board to offer retraining courses.

## 2000

- MAR** Initiated a protest to fight for retirement protection for homemakers to awaken concern in society for the rights of unpaid homemakers.
- SEP** Launched the IT Month to train up peer tutors and remove the digital barriers between women and information technology.



- NOV** Moved from Lai Kwai House to the new and bigger premises in Lai Lan House, Lai Kok Estate.

- DEC** Setting up of the Women’s Eco-cleaning Team to research into alternative modes of economic participation by women.

## 2001

- MAR** Setting up of the Hong Kong Homemakers’ Alliance to promote and raise concern in the society for the rights of unpaid homemakers.



- SEP** Setting up of the Retraining Course Alumni Association to unite working women.

- DEC** Setting up of the Women Green Life Workers Co-operative which is Hong Kong’s first-ever registered workers’ cooperative.

## 2002

- JAN** Became a Non-governmental Organisation in Special Consultative Status of the Economic and Social Council of the United Nations.
- APR** Organised the Symposium on Gender Equality and ICTs Development in Hong Kong.
- MAY** Launched the “Living a Healthy Life Together – Women Peer Health Ambassador Education Scheme” to raise concern about the mental health of homemakers.

## 2003

- MAR** Launched the “We Together – Education and Advocacy Events for Supportive Women’s Health” to honour women’s contribution during the Severe and Atypical Respiratory Syndrome (SARS) epidemic.
- SEP** Launched the “Community Advance Care Education for positive Ageing – a Capacity Building Model for Women” to raise concern for the health needs of middle-aged and elderly women.

- DEC** Attended the “5<sup>th</sup> East Asian Women’s Forum” and spoke on topics including Women and Economic Participation, Women and Education, Women and Health, and Women and Information and Communication Technologies.

# 大事回顧

## 2004

- 4月 成立婦女健康生活互助社，以促進婦女經濟充權。
- 6月 出席「亞太非政府組織論壇」，組織「無酬工作核心會議」。



- 8月 聯同伙伴機構一同推行「深動計劃」，以促進婦女社區參與。
- 12月 舉行「新界土地(豁免)條例草案」10週年紀念會。



## 2005

- 1月 舉行「婦女公民參與研討會」。



- 1月 舉辦「泰印籍華僑婦女的生活面貌及服務需要座談會」。
- 2月 出席「聯合國婦女地位委員會第49屆會議」，向大會提交聲明，檢視《北京行動綱要》在香港的實施情況。
- 3月 舉辦「我和議員有個約會：婦女議政交流會2005」，主題是「婦女與貧窮」。



- 4月 出席「內地與香港共慶『北京+10』紀念活動暨研討會」，就「充權的實踐：性別認知教育」發言。
- 6月 舉辦「自助組織之性別觀點主流化計劃：婦女領袖的能力建立」，促進婦女和她們所屬組織的性別意識。
- 8月 舉行《女權天使》電影首映籌款晚會，邀請香港人權監察主席何秀蘭女士和立法會議員陳婉嫻出席。

## 2006

- 3月 舉辦「我和議員有個約會：婦女議政交流會2006」，主題是「婦女與保障」。
- 4月 推行「從安全家居到安全社區」家務勞動者職安健計劃，關注家務勞動對婦女健康的影響。
- 6月 參與撰寫平等機會婦女聯席給予聯合國消除對婦女歧視委員會就香港落實《消除對婦女一切形式歧視公約》的《影子報告》。
- 7月 推行「社區可持續發展工作室」婦女與青少年推動社區可持續發展計劃，推動婦女的社區參與。
- 7月 出席「第6屆東亞婦女論壇」，就婦女與社會保障發言。

## 2007

- 1月 舉辦香港婦女中心協會25週年誌慶晚宴。



# Major Events

## 2004

- APR** Setting up the Women's Healthy Living Mutual Support Group to promote economic empowerment for women.
- JUN** Attended the Asia Pacific NGO Forum and organised a core meeting on unpaid labour caucus.
- AUG** Launched the "Heartbeat Project" in collaboration with partner organisations to promote women's participation in the community.
- DEC** Held a gathering commemorating the 10<sup>th</sup> Anniversary of the New Territories Land (Exemption) Ordinance.



## 2005

- JAN** Held a Forum on "Women's Civil Participation".
- JAN** Held a seminar on "The Life and Needs of Thai and Indonesian Women of Chinese Descent in Hong Kong".
- FEB** Attended the 49th United Nations Commission on the Status of Women and presented the Commission with a status update on Hong Kong's progress as a follow-up to the "Beijing Declaration and Platform for Action".
- MAR** Held the "I Have a Date with Legislative Councillors: Women's Political Exchange Forum 2005" with Women and Poverty as the theme.
- APR** Attended the Mainland and Hong Kong Joint Events in Celebration of "Beijing + 10 Forum" and spoke on the topic of "Empowerment in Practice-Education on Gender Awareness".
- JUN** Held the "Project on Gender Mainstreaming in Self-help Groups – Capacity Building for Women Leaders" to promote gender awareness among women and the organisations they belong to.
- AUG** Held a fund-raising film gala "Iron Jaws Angels"; the Chairperson of Hong Kong Human Rights Monitor Ms Cyd HO Sau-lan and Legislative Councillor Ms CHAN Yuen-han officiated at the ceremony.



## 2006

- MAR** Held the "I Have a Date with Legislative Councillors: Women's Political Exchange Forum 2006" with Women and Social Protection as the theme.



- APR** Launched the "From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers" to raise concern for domestic labour and its effect on women's health.
- JUN** Participated in writing up a Shadow Report by the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities to update the United Nations Committee on the Elimination of Discrimination Against Women on Hong Kong's progress under the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.
- JUL** Launched the "Community Sustainable Development Workshop Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth" to promote women's participation in the community.
- JUL** Attended the 6th East Asian Women's Forum and spoke on the topic of "Women and Social Protection".

## 2007

- JAN** Held a dinner gathering to celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of the HKFWC.

# 服務報告

我們為不同背景的婦女提供多元化婦女為本服務。於2006-07年度，我們有以下的工作主題，以促進婦女發展潛能和體現《消除對婦女一切形式歧視公約》及《北京行動綱領》賦予婦女的經濟、社會、文化和政治權利。

## 輔導及法律支援

輔導及法律支援服務為面對生活困擾和危機的婦女提供情緒紓援、社會資源轉介及危機處理。服務對象包括受婚姻、家庭關係、管教子女、就業、健康等問題困擾的婦女、性暴力受害者、被虐待婦女和單親婦女。透過提供法律、健康資訊，及以兩性平等為基礎的諮詢及輔導服務，協助婦女尋求解決問題的途徑及發展空間，提昇她們面對逆境的能力。

## 持續教育

本會相信婦女應享有平等的教育機會，以達致持續的自我發展及提升。為此我們定期為婦女提供多元化的持續教育課程，包括語言班、法律權益、情緒管理、資訊科技教育、家庭教育等。婦女在增進知識之外，亦可與不同背景的朋輩交流，擴闊生活圈子。

## 健康充權

根據世界衛生組織的定義，「健康」包含身體、精神及心理各方面的元素，並受到社會、經濟、政治、文化及醫療體系等環境因素的影響。因此，本會的婦女健康教育及充權工作，不單只推廣婦女個人身心健康的重要性，更關注環境因素對婦女健康的影響；並從整全的角度出發，輔以朋輩推廣模式及跨界別合作的工作手法去推動婦女健康。



## 經濟充權

本會的婦女經濟參與及充權工作，可分為兩個面向。一方面，我們提供個人層面的就業訓練及支援服務，鼓勵婦女走出在家照顧工作的框框，提昇個人能力及擴大婦女經濟參與的自主空間。另一方面，我們透過集體層面的組織，協助婦女探索另類就業模式及倡議就業環境的持續改善。

## 社會參與

婦女是公民的一份子，有權利和有能力參與社會的公共事務，從而促進社區和社會的改變。本會一直深信，藉著社會參與，婦女能夠肯定自己在社會所扮演的角色和貢獻；同時，她也在社會的改變過程中表達自己的心聲和意見，影響社會發展。因此，我們鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

## 義工發展

協會在過去廿年來一直以婦女義工為伙伴，推動互助精神。我們相信：藉著參與義工服務，義工不單能發展個人潛能、擴展社會活動空間，更能服務社會、推動社會進步、實踐性別平等。

麗閣及太和中心分別設立不同性質的義工小組，為不同興趣、需要及專長的會員提供參與平台。透過參與，會員不但可以發展自我，更可協助中心提供各式各樣服務，促進社區共融。

## 倡導工作

立足於婦女的需要和權益，協會有責任就影響婦女的制度、政策和運作提出意見，以改善婦女的集體處境。我們更鼓勵婦女實踐公民權利，透過不同途徑和方法，積極表達她們對政府施政的心聲，以集體力量帶來正面的改變。協會盼能透過倡導工作促使性別平等和社會公義在香港的實現。

# Service Report

We provide diversified women-centred services to women of different background. In the year 2006-07, we have worked on the following themes in order to develop women's potential and realise women's economic, social, cultural and political rights provided for in the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW) as well as the Beijing Platform for Action.

## Counselling and Legal Support

Our counselling and legal support service aims to provide women under stress or in crisis with emotional support, community resources referral and crisis management. Our target clients include women troubled by such problems as encountered in marriage, family relation, parenting, employment, and health etc, as well as victims of sexual violence and domestic violence, and single parents. By providing them with legal and health information, as well as an enquiry and counselling service based on the belief of gender equality, the HKFWC seeks to assist women to locate the means and the space to solve their problems which consequently would enhance their capacity for problem solving in adversity.

## Continuing Education

It is the belief of the HKFWC that women should enjoy the right to equal opportunity to education for continuous development and advancement of the self. Thus, we regularly provide diverse continuing educational courses for women, including classes in languages, legal rights, emotions management, IT education, and family education etc. Women who attend the classes not only would acquire knowledge but also would get to meet and interact with peers from different backgrounds so that the scope of their everyday life could be extended.

## Health Empowerment

According to the World Health Organisation, the definition of "Health" is multi-levelled including physical, emotional and psychological; and it is influenced by factors of the environment including social, economic, political and cultural ones, as well as the medical system in question. In its health education and empowerment work to serve women, the HKFWC not only promulgates the importance of physical and psychological health for women, but also is concerned about the impact of circumstantial factors on their health. Taking off from a holistic point of view, the HKFWC goes about tackling this task by also enlisting the peer support work model as well as cross-sector cooperation in its efforts to promoting health for women.

## Economic Empowerment

We address women's economic participation and empowerment on two levels. On an individual level, we encourage women to get out from the confines of working as a caregiver at home by providing them with career training and support services to enhance their skills and expand their opportunities for economic independence. On a collective level, we advocate for a continual improvement of the employment environment and help women explore alternative working modes through enrolling them into various collectives and cooperatives.

## Social Participation

Women are members of our citizens, and have the right and ability to take part in public affairs in society so as to promote changes for the community and the society. HKFWC cherishes the belief that by participating in society, women could affirm the role they play in society and the contributions they make thereof; at the same time, they also express their views and feelings during the processes of change in society to influence social developments. Therefore, we encourage and support women to actively take part in social life to realise and promote gender equality.

## Volunteer Development

In the past two decades, the HKFWC has made women volunteers its partner to promote the spirit of mutual help. It is our belief that by taking part in volunteer service, women not only could develop their own potential, expand their social space, but also could serve their community, promote social progress and help realise gender equality.

Volunteer groups of various descriptions have been set up at Lai Kok Centre and Tai Wo Centre, respectively, to provide platforms for participation for our members catering to their different interests, needs and talents. By taking part in our activities, members not only could develop the self but also could provide others with various services thus promoting harmony in the community.



## Advocacy

Making women's needs and rights its foothold, the HKFWC has a responsibility to advocate for the causes of women in relation to social institutions, government policies and their operations in order to improve the lot of women. Furthermore, we encourage women to exercise their civil rights and actively make their voices heard in matters of the governance so as to put their collective power to use and bring about positive changes for all. The HKFWC looks forward to seeing gender equality and social justice as parts of the Hong Kong socio-political landscape through its advocacy efforts.

# 輔導及法律支援

## 婦女求助熱線

婦女求助熱線自1981年5月起開始投入服務，乃香港第一條專為婦女而設的求助熱線。它是由70年代末反強姦暴力運動所催生的，為面臨生活中種種危機及威脅的婦女提供情緒支援及資源轉介服務。它是由一群婦女義工協助提供的服務，標誌著婦女之間的互助情誼。熱線一直沿用朋輩輔導的方式提供服務，以平等及尊重的態度對待來電者。香港婦女中心協會亦是由創辦「婦女求助熱線」起始開展本土的婦女服務。

於本年度，熱線共服務了4,380個來電，而熱線亦有66位婦女輔導員為3,381個來電者提供直接電話輔導。所有熱線義工，都經過甄選、訓練及實習，表現滿意方可成為正式的熱線輔導員。

熱線的統計資料顯示，來電者的年齡主要在40歲與49歲之間（30.3%）、已婚（48.3%），而主婦佔來電者的大多數（33.9%）。以求助問題類型來分析：最多來電者受著精神困擾（41.8%），當中大部份感到情緒低落或精神緊張，其次為自我形象低落，也有來電者表示曾有自殺念頭或企圖自殺。婚姻問題（38.6%）佔來電者尋求協助問題類別的第二位，當中較多來電是由於配偶有婚外情或包二奶，其次為相處問題。

讓來電者感到困擾的還有法律問題（30.2%），當中絕大部份是與離婚法例或程序有關、其次則為與家庭暴力或纏擾問題有關。此外，生活問題（26.6%）包括經濟困難、住屋問題、就業問題、照顧家庭壓力等等，亦是來電者的煩惱之一。

於2007年1月27日，本會召開了一次記者招待會，發佈有關婦女求助熱線的來電統計資料和分析。

## 免費律師面見諮詢服務

自1992年開始，此服務本著加強婦女處理婚姻危機的能力，提升她們的個人權益意識為宗旨，從而實踐婦女法律充權。本計劃之義務律師乃當值律師服務轄下之「免費法律諮詢計劃」之成員。

本年度共有234位婦女接受免費法律諮詢服務。求助者中，70.4%為結婚逾10年的婦女，年齡主要介乎40-44歲。此外，求助婦女的入息與其配偶的入息明顯地有一段很大的距離，反映當婦女的婚姻出現問題時，經濟壓力是婦女首當其衝的問題。

另外，根據服務統計數字顯示，婦女查詢有關婚姻法例的問題主要圍繞如何追討贍養費（49.6%）、有關香港財產 / 物業之處理（38.9%）、法律援助的申請資格（38%）。值得注意的是，查詢有關人身安全及保護令問題的數字上升接近7%，反映婦女於處理婚姻問題時，也擔心個人及子女的安全問題。

為跟進有關家庭暴力條例的改革建議，本年度協會舉辦了「家庭暴力條例：刑事化的考慮」研討會，從不同角度分析現行家庭暴力條例之漏洞及對改革之建議，以確保條例能有效地保障受害人。

## 個案輔導及小組工作

本年度共有128位婦女接受輔導服務。與往年一樣，求助者仍是以家庭主婦為主（32.5%）。求助問題當中，主要以婚姻法律問題為主（39.8%），其次為住屋（35.9%）及經濟問題（28.9%）。當中值得留意的地方是，第一，大部分婦女面對婚姻及家庭問題時，其精神狀況亦受到極大困擾（31.3%）；第二，有半數（50%）求助者表示過往曾受到不同形式的虐待，比去年的數字上升了接近9%。

## 反家庭暴力工作

從個案數字可見，有不少婦女曾面對家庭暴力問題。除了以個案輔導外，我們亦進行了一系列的反家庭暴力工作，包括讓婦女建立人際及支援網絡的互助小組，並以話劇形式向地區宣傳預防及停止家庭暴力。由於家庭暴力及婦女被虐的數字持續上升，來年協會將推行和舉辦更多預防及支援服務，包括協助婦女重建自信的互助支援小組，及宣揚反家庭暴力訊息的話劇小組。



# Counselling and Legal Support



## Women's Helpline

Since its inauguration in May 1981, the Women's Helpline has been the first ever hotline set up in Hong Kong for women seeking help. The Helpline came about along the sweeping current of the movement against rape and violence in the late 70's, and has been there for women facing various crisis and menaces in their daily lives providing these women callers with emotional support and resources referral service. This is a service operated by a group of women volunteers and marks the spirit of mutual help among women. All along, the Women's Helpline employs the peer counselling mode of operation to serve callers and treats those seeking help with the attitude of equality and respect. And for the Hong Kong Federation of Women's Centres, the launching of the Women's Helpline also marks the beginning of its provision of services for women locally.

This year, the Women's Helpline has provided service to a total of 4,380 calls. There were 66 women counsellors directly providing needed services to 3,381 callers. All Helpline volunteers have been screened, trained and put on practice sessions with satisfactory performance before they could formally become Helpline counsellors.

Statistics from the Helpline indicated that calls mostly came from callers aged from 40 – 49 (30.3%), were married (48.3%), and housewives accounted for the majority of the callers (33.9%). According to analysis based on types of problems: most callers were emotionally disturbed (41.8%), of these most felt depressed or nervous, followed by those suffering from low self esteem. There were also callers who indicated that they had suicidal thoughts or had attempted to commit suicide. According to type of problems, marital

problem came in second (38.6%) among callers seeking help from us. Of these, more reported problems due to spouse having extra-marital affairs or keeping another woman as "second wife" outside, followed by those having problems getting along with each other.

Otherwise, legal issues were also bothering some callers (30.2%) amongst which most were related to divorce laws or procedures; these were followed by problems of domestic violence, insistent stalking or failing to let go. In addition, livelihood problems (26.6%) including financial hardship, housing issues, employment, and stress arising from taking care of the family etc were other troubles callers faced.

On 27 January 2007, we held a press conference to present the statistics and findings of the calls received by the Women's Helpline.

## Free Legal Advice Clinic

The service has been in place since 1992, with an aim to empower women in legal matters by way of enhancing women's capacity in handling their own marital crisis and increasing women's awareness of their rights as individuals. The volunteer lawyers are members of the Free Legal Advice Scheme of the Duty Lawyer Service.

This year, a total of 234 women clients had used our free legal advice service. Amongst those seeking help, 70.4% of them were women married for over a decade, aged from 40 – 44. In addition, there was a big discrepancy between the income of the women seeking help and that of their spouses which reflected that when marital problems arose, financial pressure often became the first issue hitting women head on.

Besides, service statistics also indicated that when women made enquiries about matrimonial laws, it mainly involved how to demand for payment of alimony (49.6%), handling of assets / real estate property in Hong Kong (38.9%), or eligibility for Legal Aid applications (38%). What is worthy of noting, is that enquiries about issues regarding personal safety and protection order has seen a rise in the figure to approaching 7%, reflecting on the worries of women concerning safety for themselves and their children in handling marital problems.

To follow up on the proposals for reforms in the domestic violence ordinance, the HKFWC held a seminar this year titled "Domestic Violence Ordinance: Considerations Re Criminalisation" to analyse from various angles and look for loopholes in the current Domestic Violence Ordinance and share their suggestions for reforms so as to ensure that the ordinance could efficiently protect the victims of domestic violence.

## Case Counselling and Group Work

A total of 128 women clients received counselling service this year. Same as last year, most of the women seeking help from us in this area were mainly housewives (32.5%). Topic wise, legal issues related to marital problems accounted for the majority (39.8%), followed by housing (35.9%) and financial problems (28.9%). What is worthy of noting here is that, first, most women confronted by marital and family problems were also suffering from severe mental stress (31.3%); and second, half of the women seeking help (50%) expressed that they had suffered from various forms of abuse and the figure had risen by nearly 9% compared to that of last year.

## Anti-domestic Violence Work

A look at the case numbers shows that a not insignificant number of women have faced the problem of domestic violence. Apart from providing case counselling service, we have carried out a series of anti-domestic violence work which included launching mutual support groups to help women build up their social circle and support network; and we have also used drama performance as the means to promoting messages to preventing and stopping domestic violence. Since the number of cases in domestic violence and women being abused had been increasing continuously, the HKFWC shall launch and organise more preventive and supportive services including mutual support groups to help women victims to rebuild their confidence as well as drama shows to promulgate anti-domestic violence messages.



## 婦女成人教育計劃

本年度，麗閣及太和中心共舉辦了20個成人教育課程。為促進非本地婦女融入社會，本會新開設了「少數族裔婦女中文識字班」和「新移民婦女實用英語班」，以提升她們運用本地語言的能力和信心。從參加者的反應，我們感到這些課程對她們很有幫助。

為回應婦女在學習普通話方面的需要，我們也新開辦了「基礎普通話拼音班」。此外，我們亦透過一系列的婦女語言及生活技能課程，提昇其個人自信和發展潛能，並與婦女討論性別平等與其生活的關係。

為聯繫參與成人教育課程的學員，本會太和中心舉辦了一個名為「我型你凝好友營」的日營活動，嘉許學員的付出和努力。

本會的成人教育計劃以婦女需要為本，鼓勵朋輩討論及分享，從而建立一個對婦女友善的學習環境。

## 婦女 IT 大使朋輩教學計劃

IT大使每週教授婦女學員基礎電腦技能，旨在提供一個愉快的學習環境，促進婦女學習資訊科技。

為配合部份學員的需要，麗閣中心於本年度開辦了晚間教學課程。同時，中心也舉行學員茶聚，以介紹計劃詳情、宣傳活動、和搜集學員對本計劃以及持續學習IT的意見。

太和中心的IT大使繼續以一對一方式教授婦女學員，內容包括基本電腦應用和上網、電子郵件及倉頡輸入法。

本會重視義工的持續進修，所以分別為兩間中心的IT大使提供了「電子相簿的培訓」、「電腦保安」和「倉頡輸入法研習班」的訓練。她們也於2006年9月一同探訪「老友網」，了解其課程、義工訓練及運作等；此行對本計劃的發展及義工訓練有參考作用。

# Continuing Education

## Adult Education Scheme for Women

A total of 20 classes under the Adult Education scheme have been offered between our Lai Kok Centre and Tai Wo Centre this year. New classes including "Basic Cantonese Course for Ethnic Minority Women" and "Practical English Course for New Arrival Women" have been made available to facilitate inclusion of non-local women into the community via enhancing their capacity and confidence in using the local dialect. From the feedback of participants, we felt that these courses have been very helpful to them.

We have also introduced the "Basic *Han Yu Pin Yin* Course" in response to women's needs to learning Putonghua. In addition, we have offered a series of language and livelihood skills classes for women to help enhance their confidence and develop individual potentials, as well as held discussions with women on the topic of the relation between gender equity and their everyday lives.

To help keep up the bonding among participants to our classes under the adult education scheme, our Tai Wo Centre held the "Cool to Stay Friends" day camp to show our recognition for and reward students for their efforts and hard work.

HKFWC's Adult Education Scheme is launched to meet the needs of women, and to encourage peer discussions and sharing so as to help build up a friendly learning environment for them.

## Peer IT Project By Women IT Ambassadors

Our IT Ambassadors teach basic information technology skills to women learners each week with an aim to providing a friendly learning environment to promote IT learning by women.

To meet the needs of some participants, Lai Kok Centre has started to offer classes in the evening. The centre also held tea gatherings for students to brief them on details of the education scheme and related promotional activities, as well as gather opinions from students regarding our IT Project and continued IT learning.

The IT Ambassadors of our Tai Wo Centre, meanwhile, continued with teaching women learners one-on-one, with class contents including basic computer applications and Internet use, e-mailing and the *ChangJie* Input Method.

The HKFWC emphasises continuing education for volunteers and therefore have offered the IT Ambassadors of its two centres respectively such training courses as the "Electronic Photo Album Class", "Computer Security Class" and "*ChangJie* Input Method Study Group" etc. In September 2006, the IT Ambassadors also visited the "Cyber Senior Network" in person to learn about their courses, their volunteer training and their operation; this tour proved to be reference worthy in the development of our IT Project and IT volunteer training.



# 健康充權

## 從安全家居到安全社區 - 家務勞動職安健計劃

此計劃蒙健康護理及促進基金資助，為期年半，自2006年4月開始推行，旨在喚起公眾人士對婦女家務勞動安全及健康的關注。計劃以有酬及無酬的家務勞動者為對象，前者即家務助理，而後者則指家庭主婦。



本計劃的目標為：

1. 提供職安健的知識及相關之社區資源予有酬及無酬的家務勞動者；
2. 介紹預防家務勞動意外的資訊予有酬及無酬的家務勞動者；
3. 教育婦女家務勞動職安健的守則及資訊；
4. 推動婦女參與社區健康的推廣活動；和
5. 促進「安全社區」的概念。

計劃內容多元化，包括：

1. 訓練婦女成為「家居守護天使」，協助向其他有酬和無酬的家務勞動者推廣本計劃；
2. 制訂家務勞動職安健簡易評估表，推廣健康家務勞動貼士；
3. 舉行認識及預防家務勞損之身心健康講座，以治療及減輕筋骨勞損之影響；
4. 舉行街展 / 健康日，引起社區對家務勞動者健康和家務分工的關注；和
5. 轉介個案予有關機構跟進。

我們期望婦女從反省固有的家務工作模式出發，學習新的家務勞動方式，從而保護自己、減低自己受損的機會。計劃得以順利開展，實有賴計劃顧問和香港工人健康中心的積極支持，在此謹致謝意。同時，我們也要感謝不同的專業人士（物理治療師、職業治療師、護士等等）的參與。我們相信，因著大家的共同努力，家務勞動安全和健康會受到公眾關注，而婦女在家務勞動的貢獻會得到社會肯定。

## 「關懷行動 - 失業婦女互助支援網絡」

得到「愛心聖誕大行動（2006）」的資助，我們於2007年1月開始進行「關懷行動——失業婦女互助支援網絡」計劃，為期1年。計劃目標為：透過社區教育和朋輩互助計劃，提昇中年失業婦女的精神健康；進行探索性調查研究，增加社會人士對中年失業婦女的精神健康及需要的認知。

計劃內容包括社區諮詢站、一連串婦女精神健康講座、義工訓練和服務、出版教育小冊子和調查研究。



# Health Empowerment

## From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers

This project has been made possible thanks to the support of the Health Care and Promotion Fund. Launched in April 2006, the project continued for one and a half year with an aim to arousing public concern for occupational safety and health for women working as domestic labourers. The project targets at serving women taking on domestic labour both paid and unpaid – the former category referring to domestic helpers and the latter, housewives.

### Aims:

1. To provide OSH tips and related resources in the community for paid and unpaid domestic labourers;
2. To introduce to paid and unpaid domestic labourers information regarding prevention of occupational accidents;
3. To educate women on OSH guidelines and information for domestic labourers;
4. To serve as a driving force behind women's participation in promotional activities for community health; and
5. To advance the concept of "a safe community".

The content of the project is diversified, including:

1. To train up women as "Domestic Guarding Angels" to help promote our project among other paid and unpaid domestic labourers;
2. To formulate a user-friendly OSH assessment form and promulgating health tips for domestic labourers;
3. To hold seminars on identifying and preventing occupational injuries for the physical and psychological health of domestic labourers and by properly tending to and alleviating the harm of tendonitis;
4. To launch road shows / health days to raise concern from the community for health and division of labour issues for domestic labourers; and
5. To conduct referral of cases for follow up by relevant organisations.

We anticipate that women would reflect on the existing mode of domestic labour and from there, learn to adopt new ways of working in the domestic arena so as to protect the self and reduce the chance of occupational harm done to them. Indeed, the smooth launching of the project has been made possible by the active support of our project consultants and the Hong Kong Workers Health Centre to whom we would like to express our gratitude. Meanwhile, we have to thank various professionals (physiotherapists, occupational therapists and nurses etc) for their participation in the project. With joint efforts from all, we believe public concern for occupational safety and health for domestic labourers will be raised and women's contribution to the community in their roles as domestic labourers will meet social affirmation.

## Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women

In January 2007, the HKFWC launched the "Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women" for a year with funding from Operation Santa Claus (2006). The scheme aims: to enhance the mental health of the middle-aged women who are unemployed by means of community education and the Peer Supporter Scheme; and to increase societal understanding towards the mental health and needs of unemployed middle-aged women through conducting an exploratory study.

The various components of the scheme included a series of community mental health workshops for women, volunteer training and service, education pamphlets and a survey.



# 經濟充權

## 婦女再就業計劃

本年度，本會繼續獲僱員再培訓局的資助，開辦各類型再培訓課程，以協助婦女重新就業。這些課程計有：家務助理訓練課程、陪月員再培訓課程、家居長者照顧員再培訓課程、起居照顧員再培訓課程、陪診員訓練課程、家務助理保母及陪月訓練課程，與及家務助理廚藝訓練課程。學員完成課程及實習以後，我們更會提供不少於3個月的工作配對服務，以協助學員從事相關行業。她們的平均入職率達86%。

年內，透過舉辦再培訓課程，我們共訓練了490名婦女；並透過工作配對服務，協助340名婦女重新投入工作市場。

## 再培訓課程畢業同學會暨大師姐計劃

再培訓課程畢業同學會（簡稱「畢業同學會」）的成立，旨在凝聚及聯繫本會的再培訓學員，及提供一個共同關注婦女就業權益的平台。所有參與本會再培訓課程的學員，均會自動成為畢業同學會的會員；而畢業同學會的活動及運作，則由一群熱心的學員組成委員會加以推動。

踏入第5個年度，畢業同學會繼續舉辦多元化的聚會及活動。另一方面，也繼續積極參與「爭取全民退休保障聯席」的工作，包括接受有關全民養老金方案的推廣訓練、參與和響應聯席的各項行動等等。此外，部分委員更參與了「家居守護天使」訓練，協助向家務助理及家庭主婦推廣從事家務勞動的職安健知識及技巧。

本會也繼續邀請資深的畢業同學擔任「大師姐」，協助於培訓課程中跟學員分享工作經驗、與僱主溝通的心得等。



# Economic Empowerment



## Women Re-employment Scheme

This year, the HKFWC continued to receive funding from the Employees Retraining Board and offered various retraining courses to help women resume employment. These courses included: Domestic Helper Training Course, Post-natal Care Worker Retraining Course, Elderly Home Care Worker Retraining Course, Personal Care Worker Retraining Course, Escort Service for Out-patients Training Course, Babysitting and Post-natal Care Training Course for Domestic Helper, and Cooking Skills Training for Domestic Helper. Moreover, we offer no less than three months of job matching service for our graduates upon completion of the courses to assist them in getting employment in the relevant fields they have been trained for; and the average rate of employment reached 86%.

Through the courses, we have retrained a total of 490 women and helped 340 of them re-entered the employment market via our job-matching service.

## Retraining Course Alumni Association and Big Sister Scheme

The setting up of the Retraining Course Alumni Association (RCAA) aims at uniting and connecting up graduates of our retraining courses and to provide a platform for all who care for women's right to employment. All participants to our retraining courses automatically become members of the RCAA; and the activities and daily operation of the RCAA is organised by an executive committee consisting of a group of zealous alumni members.

Into the fifth year, the RCAA has continued offering various gatherings and activities for members to join. On the other hand, the RCAA continues to vigorously take part in the work

of the Joint Alliance for Universal Retirement Protection (JAURP), including taking part in the training sessions on how to promote the universal retirement protection plan and taking part in the various activities organised by the JAURP. In addition, some of the executive members have also taken the "Domestic Guarding Angels" training course to help promulgate knowledge and skills for occupational protection and safety among domestic helpers and homemakers when taking on domestic labour.

The RCAA also invites experienced graduates to play the role of a Big Sister sharing their experience at work and tips on how to communicate with employers etc for our students in class.

# 經濟充權



## 婦女健康生活互助社

本年度互助社繼續定期舉行會議以及培訓工作，以增強成員從事陪診及照顧工作的知識與能力，以及進一步就註冊及獨立營運的形式進行商討。期間邀請了漁農處職員、婦女綠色生活合作社、群芳陪診合作社、街坊工友服務處等組織的同工與社員就合作社註冊事宜及勞工法例等進行介紹。此外，社員也參加了深水埗區議會主辦的「小本創業」講座，學習創業的方法。

業務及社務運作方面，社員正為互助社於下一個年度獨立運作做進一步的準備。繼於去年成立第一屆理事會後，互助社實行了分組管理；組長也加入了理事會，以便更能掌握業務運作的情況。另外，理事會成員也透過輪流草擬大會議程及主持會議，學習協作技巧。

## 婦女環保清潔隊

婦女環保清潔隊以天然環保清潔方法，替家居及辦公室等僱主提供清潔服務。她們以互助團隊及合作社模式營運。由於她們的業務已經比較穩定，人手也增加了，因此本會已開始跟隊員商討該隊獨立註冊的計劃和安排，以便隊員可得到更大的保障而清潔隊業務得以進一步發展。清潔隊成員於年內也積極參與協會的其他活動。

## 婦女綠色生活合作社

婦女綠色生活合作社已完全獨立運作。協會對合作社的支援在於提供辦公室設施、有關合作社或社會企業發展和政策方面的資訊，以及促進合作社參與協會的其他事工。

婦女綠色生活合作社除了維持業務的營運之外，也活躍於與其他機構進行交流，包括文理書院的師生、救世軍、神託會沙角青少年中心、陳慶社會服務中心，以及和諧之家的同工和會員等。分享內容包括組織合作社的經驗，以及環保清潔方法。另外，合作社透過香港社會服務聯會的安排，獲得營商顧問的支援，及邀得其就團隊合作技巧作出分享。



# Economic Empowerment

## Women's Eco-Cleaning Team

The Women's Eco-Cleaning Team employs natural and green methods to provide cleaning services for owners of private homes and offices. The team operates as a mutual aid group in the mode of a co-operative. As their business stabilises, the number of its staff has increased. As a result, the HKFWC has begun discussing with the team members plans and arrangements for an independent registration for the team so that the team members could enjoy greater protection and further business advancement. Meanwhile, members of the team have vigorously participated in other activities organised by the HKFWC.

## Women Workers Green Life Cooperative

Women Workers Green Life Cooperative has become fully independent in operation. Support from the HKFWC mainly lies in provision of office facilities and information on the development of and policies regarding cooperatives or social enterprises, as well as promoting participation by the Cooperative in other businesses of the HKFWC.

Apart from keeping up with its business operation, the Women Workers Green Life Cooperative has also been actively taking part in interflow activities with other organisations, which included the teachers and students from Cognito College, the Salvation Army, The Stewards' Co (HK) Ltd Sha Kok Youth and Children Centre, Chan Hing Social Service Centre, and the fellow workers and members of the Harmony House etc. The topics of the sharing sessions included sharing of experience in organising a cooperative and the use of environmentally friendly cleaning methods. Otherwise, the Cooperative has gained the support of commercial consultants and invited other groups in the field for cooperation and techniques sharing through the arrangements of the Hong Kong Council of Social Service.

## Women's Healthy Living Mutual Support Group

This year the Women's Healthy Living Mutual Support Group continued holding regular meetings and training for its members so as to enhance the working knowledge and capacities of members in their business roles as escorts for out-patients and personal care workers. In the interim, staff from the Agriculture, Fisheries and Conservation Department and fellow workers and members from the Women Workers Green Life Cooperative, the Kwan Fong Escort Service for Out-patients and the Neighbourhood and Worker's Service Centre have been invited to give an introduction on registration matters for a cooperative and other labour laws etc. In addition, members of the Mutual Support Group has also taken part in the seminar "Growing Wealthy on Small Capital" organised by the Shamshuipo District Council to learn about ways to start a business.

In terms of business and internal operation matters, members are preparing for the independence of the Mutual Support Group next year. After setting up the first Board of Directors last year, the Mutual Support Group has put into practice independent management by divisions; and each division head is a member on the Board to better understand how the business is actually operating. Besides, members of the Board are taking turns to host and draft agendas for general meetings in order to polish their skills in cooperating with others.



## 深動計劃和社區導賞

此合辦計劃蒙社區投資共享基金資助，為期兩年，於2004年9月開始。由本會主力推行的深水 社區導賞團廣受社區人士歡迎。我們為不同團友度身設計每一個導賞團的主題，如式微行業、懷舊美食等等。

深動計劃於2006年8月完結，但本會繼續支持婦女透過導賞服務來參與社會，組織了曾參與導賞團的婦女成為「社區導賞大使」小組。除了改進她們帶領導賞的技巧，發掘區內更多具文化特色的路線外，更進一步訓練婦女獨立地帶領導賞團，增強婦女的領導才能及自信心。

在成立社區導賞大使小組的半年時間內，婦女導賞員已成功舉辦5個導賞團，帶領團員（包括國內的交流生、婦女、機構同工等）認識深水 。導賞團成員也參與了婦女事務委員會和香港電台共同製作的女性自強紀錄片——「華采半邊天」，於第3集中介紹她們帶領導賞團和參與社會生活的經歷。

## 「社區可持續發展工作室 — 婦女與青少年推動社區可持續發展計劃」

自2006年7月開始，本會獲「可持續發展基金」資助，於大埔區推行為期2年半的計劃。透過舉辦一連串講座、訓練和社區推廣活動，我們讓婦女和年青人認識區內的環境和資源，以及可持續發展的概念，藉此增加婦女與年青人的社區參與機會和鞏固他們的社會網絡。

我們盼望透過這個計劃，使婦女能夠在社區可持續發展上扮演「行動者」的角色，加強和鞏固婦女的社區參與、社區領導、社區服務和社區網絡，並促進婦女與社區內各持份者（青少年、長者、居民、社區領袖、非政府機構、商戶、政府部門等等）的共同協作和參與，從而推動發展一個人本的、可持續發展的社區。

我們相信：婦女願意承擔和有能力推動社區的可持續發展。我們認為婦女在建設一個可持續發展的社區上扮演著核心角色——她們不但為社區提供服務，同時可以參與社區的發展，發揮領導的能力，拓展社會資本。

計劃共分為4個階段：能力提升、社區生活空間營造行動、居民參與社區可持續發展、和經驗總結及推廣。於本年度內，已進行的活動包括2期的「社區媽媽教室」及3次跟進聚會、3次可持續生活講座，及1次社區尋寶活動。我們成功招募和培訓一班熱愛社區、關心環境、珍惜社會資源的婦女為「社區媽媽」；她們日後將會與年青的「社區接班人」一同推動大埔社區的可持續發展。



# Social Participation

## The Heart Beat Project and Community Tours

We are grateful to the Community Investment and Inclusion Fund for sponsoring this community collaboration project, the "Heartbeat Project," which began in September 2004 and lasted for two years. The Shamshuipo Community Tours, behind which the HKFWC has been the major driving force for their launching, have proved to be very popular with the public at large. We tailor-made various themes for the tours according to the specific needs of different participants: such as focusing on sunset industries and retro gourmet cuisine etc.

The Heartbeat Project came to an end in August 2006. The HKFWC, however, has continued to support social participation by women through providing tour guiding service. We have organised women volunteers who have taken part in the Shamshuipo Community Tours into a "Community Tour Ambassador" volunteer group. Apart from helping group members improve on their tour guiding techniques and digging up more culturally distinct routings in the community, we have also trained these women to become capable of guiding tours independently to enhance their confidence and leadership capacity as individuals.

In the half year duration when the Community Tour Ambassador volunteer group was first founded, the women tour guides have already operated five tours with great success, guiding tour participants (including exchange students from the Mainland, women and fellow service workers from other organisations) on to gain a deeper understanding of the Shamshuipo community. The members of the Community Tour Ambassador group also appeared in the third episode of the documentary jointly produced by RTHK and the Women's Commission titled "Empowerment of Women, Colourful Lives of Women" to talk about their experience as guides for the community tours and regarding participation in social life.



## Community Sustainable Development Workshop - Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth

Thanks to sponsorship from the "Sustainable Development Fund," the HKFWC has launched this project in Tai Po since July 2006 for a period of two years. Through a series of talks, training courses, promotional activities and events in the community, we allowed women and youth the opportunity to be in the know about the environment and resources in the local community as well as the concept of sustainable development so as to enhance their participation in the local community and strengthen their social network.

We anticipate that through this project, women will become capable of playing an active role of action in the sustainable development of the community, strengthening and reinforcing women's participation in community whereat they lead, serve and network in the community, as well as promoting collaboration and participation with other stakeholders of the community (youth, senior citizens, residents, community leaders, NGOs, shops and government departments etc) to help strive for a people-oriented and sustainable community.

We believe that women are willing to take on duties and have the ability to be a driving force behind sustainable development for the community. We are of the opinion that women are playing a crucial role in building up a community of sustainable development – not only serving the community, but also taking part in community development, realising their leadership capacity and opening up social capital.

The project was comprised of four stages: enhancement of ability, creation of communal living space, residents taking part in sustainable development, and conclusion of experiences and promotion. In this year, two "Community Mums Classroom" training sessions, three follow-up gatherings, three talks on sustainable living, and one "Community Treasure" activity were held. We have successfully recruited and trained up a group of women who are zealous about the community, care for the environment and treasure community resources to be "Community Mums", and they will work together with a group of youth we call "Community Mentees" to drive for sustainable development for the Tai Po community.

# 義工發展

## 義工嘉許禮

為感謝義工對協會工作的支持和貢獻，協會每年都舉辦「義工嘉許禮」。藉這個每年一度的聚會，我們一方面肯定義工和婦女的參與，另一方面亦讓來自兩間中心不同的義工組別聚首交流、團結互勉。

因工作編排，本年度的義工嘉許禮於2007年5月12日舉行，當日約有150名義工及其親友出席。本會的名譽會長何杜瑞卿女士和著名演藝人梁天先生親臨獻唱粵曲，為義工們打氣，氣氛熱烈。

於嘉許禮上，我們除向各義工頒發義工訓練畢業證書、義工服務嘉許狀外，也向一批分別服務了5年、10年和15年的義工頒發長期服務獎。此外，共有6個婦女組別獲頒發婦女參與感謝狀，以表揚她們為婦女參與和自強所付出的努力。



## 新成立的義工組：社區媽媽

於2006年10月起，社區媽媽協助籌辦推廣「社區可持續發展工作室：婦女與青少年推動社區可持續發展計劃」的活動，包括講座、DIY工作坊、社區尋寶活動等，以帶動婦女及社區人士關注大埔區的可持續發展。



### 獲頒發 5 年 長期服務獎之義工

義務律師： 王學今律師 黃光文律師  
朱希鎮律師 黃慧玲律師  
林新賢律師 黃麗顏律師  
姚逸華律師 楊美麗律師  
袁正邦律師 雷佩華律師  
莊珮珊律師 盧瑪利律師  
程慧英律師 譚淑芳律師

義務導師： 李洪香 黃美蓮  
張潔玲 鄭少容  
戚麗珠 鍾楚蘭

熱線輔導員： 何慧怡 陳笑卿  
李美清 黃潔紅  
徐欣兒

朋輩輔導員： 何玉珍

IT大使： 龍細妹



### 獲頒發 10 年 長期服務獎之義工

義務律師： 鄧明輝律師 嚴慧雯律師

義務導師： 周華兒 戴鳳

熱線輔導員： 林淑儀 莫如馨

朋輩輔導員： 李麗虹 黃麗賢



### 獲頒發 15 年 長期服務獎之義工

熱線輔導員： 周華兒

### 獲頒發義工服務嘉許獎 的義工組別 / 網絡

麗閣中心： 熱線輔導員 朋輩輔導員  
IT大使 朋輩健康大使  
行政義工 義務導師  
義務律師 社區尊賞大使

太和中心： 接待大使 義務導師  
傳媒大使 剪髮義工  
IT大使 社區宣傳大使  
朋輩健康大使  
再培訓課程大師姐

### 獲頒發婦女參與感謝狀的組別

婦女環保清潔隊  
婦女綠色生活合作社  
婦女健康生活互助社  
香港主婦聯盟  
再培訓課程畢業同學會委員會  
歌唱組



# Volunteer Development



## "Honouring Our Volunteers Ceremony"

The "Honouring our Volunteers Ceremony" is held annually by the HKFWC to extend our gratitude to our volunteers for their support and contributions. Through launching the event, we affirm the participation of volunteers and women while providing the opportunity for different volunteer groups from the two Centres to meet, exchange and unite, mutually cheering each other on.

Due to work scheduling, the Honouring Our Volunteers Ceremony was held on 12 May 2007 this year. 150 volunteers and their friends or relatives attended the occasion. Our Honorary President Mrs HO TO Shui-hing and renowned performing artist Mr LEUNG Tin staged a Cantonese Opera singing session in person to cheer our volunteers under a lively atmosphere.

Apart from presenting graduation certificates to various volunteers upon their completion of volunteer training courses and certificates of honour to volunteers to our services, we have also presented long service awards to groups of volunteers serving us for durations of 5 years, 10 years, and 15 years respectively. In addition, there were six categories of women awardees presented with certificates of thanks and / or certificates of participation in praise of their efforts at promoting empowerment and women participation in community.

## Newly Founded Volunteer Group: "Community Mums"

Commencing October 2006, "Community Mums" have helped launched the "Community Sustainable Development Workshop: Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth," which included talks, DIY workshops, and "Community Treasure" activities etc. to raise concern from women and the public for sustainable development for the Tai Po community.



### The 5 Years Long Service Award

#### Volunteer Lawyers:

Mr Huk-kam WONG      Mr Calvin K. M. WONG  
Mr Ricky H.C. CHU      Ms Eva W. L. WONG  
Mr Dave S. Y. LAM      Ms Maria Fatima Cesar DA LUZ  
Ms Deannie Y. W. YEW      Ms Mei-lai YEUNG  
Mr Ching-pong YUEN      Ms Becky P.W. LUI  
Ms Celeste P.S. CHONG      Ms Cecelia Grace WONG  
Ms Eliza W. Y. CHING      Ms Clara S. F. TAM

#### Volunteer Tutors:

Ms LEE Hung-heung      Ms WONG Mei-lin  
Ms CHEUNG Kit-ling      Ms CHENG Siu-yung  
Ms CHIK Lai-chu      Ms CHUNG Chor-lan

#### Helpline Counsellors:

Ms HO Wai-yee      Ms CHAN Siu-hing  
Ms LI Mei-ching      Ms WONG Kit-hung  
Ms CHUI Yan-yee

Peer Counsellor: Ms HO Yuk-chun

IT Ambassador: Ms LUNG Sai-mui



### The 10 Years Long Service Award

Helpline Counsellor: Ms CHAU

Volunteer Lawyers: Mr Joseph M. F. TANG  
Ms Vivian W. M. YIM

Volunteer Tutors: Ms CHAU Wah-yee  
Ms TAI Fung

Helpline Counsellors: Ms LAM Suk-yee  
Ms MOK Yu-hing

Peer Counsellor: Ms LEE Lai-hung  
Ms WONG Lai-yin



### The 15 Years Long Service Award

Helpline Counsellor: Ms CHAU Wah-yee

#### Volunteer Groups Awarded The Honorary Service Award

##### From Lai Kok Centre:

Helpline Counsellors  
Peer Counsellors  
IT Ambassadors  
Peer Health Ambassadors  
Administrative Volunteers  
Volunteer Tutors  
Volunteer Lawyers  
Community Tour Ambassadors

##### From Tai Wo Centre:

Reception Ambassadors  
Volunteer Tutors  
Media Ambassadors  
Haircutting Volunteers  
IT Ambassadors  
Community Publicity Ambassadors  
Peer Health Ambassadors  
Retraining Course Big Sisters

#### Volunteer Groups Awarded The Certificate of Thanks for Promoting Women Participation

Women's Eco-cleaning Team  
Women Workers Green Life Cooperative  
Women's Healthy Living Mutual Support Group  
Hong Kong Homemakers' Alliance  
Retraining Course Graduates Alumni Association  
Singing Troupe



## 《消除對婦女一切形式歧視公約》

聯合國消除對婦女歧視委員會（「委員會」）於2006年8月審議香港特別行政區根據《消除對婦女一切形式歧視公約》（《公約》）提交的第2次報告。

本會與其他平等機會婦女聯席成員團體合作制訂了一份《影子報告》，並呈交「委員會」以反映本地婦女團體的意見。多個非政府機構和立法會議員也聯署這份報告。《影子報告》指出政府必須增加婦女事務委員會的權力和資源，使到婦委會成為一個真正有實權的中央機制，以推動性別觀點主流化；此外，也提出多項消除婦女貧困和對婦女的暴力（家庭暴力和性暴力）的具體建議。

於2007年2月9日，立法會民政事務委員會召開會議，討論「委員會」審議香港特別行政區根據《公約》提交的第2次報告而發表的結論意見。本會出席會議並發表意見。

就婦女參與權力和決策，本會認為立法會功能團體選舉歧視婦女平等參與政治的權利，所以政府應取消功能團體選舉，全民普選全體立法會議員；並應研究和落實在各項選舉中推行積極措施，鼓勵女性參與政治，落實《公約》和《北京行動綱領》中增加婦女參與公共事務的目標。

就貧窮婦女化，本會認為政府必須：

1. 儘快訂立法定最低工資；
2. 檢視僱傭條例，改善零散工作缺乏保障的問題；
3. 立法限制年齡歧視；
4. 關注職業婦女和家庭主婦的職業健康問題；
5. 檢視現存托兒、照顧長者及殘疾人士的服務的不足之處，並加強服務，以減輕婦女壓力及鼓勵就業；
6. 鼓勵企業推行家庭友善政策，以幫助女性僱員平衡工作和家庭生活；和
7. 實行「全民養老金」方案，讓婦女能夠享有基本的晚年生活保障。

## 爭取婦女退休保障權利

本會與香港主婦聯盟、再培訓畢業同學會都是「爭取全民退休保障聯席」（聯席）的成員，積極參與聯席的各項事工和行動。強積金是與職業掛鈎的退休福利制度，將無酬的家務勞動者（絕大部份為家庭主婦）、低收入的婦女等排拒在外。強積金作為退休保障制度可說是一項性別盲視的政策，歧視婦女的退休保障權利。

2006年4月30日，我們參加了聯席的勞工界大團結行動，並於行動上發言。我們也積極參與聯席各項教育和推廣活動，向社會人士推介「全民養老金」方案。聯席於2006年9月進行全港簽名運動，本會分別於大埔和深水埗區設置街頭宣傳站收集市民的簽名；婦女和市民都有良好反應，支持爭取「全民養老金」。2006年11月10日我們參加了聯席「長者日 - 全民養老保健操大行動」，與長者、青年、勞工一起，凝聚不同群體的力量，向政府及公眾展示全民齊心爭取全民養老金！

可喜的是，愈來愈多社會人士認同無酬的家務勞動者、低收入的婦女也應該享有退休保障權利。



## Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW)

In August 2006, the United Nations CEDAW Committee (the UN Committee) reviewed the second report submitted by the Hong Kong Special Administrative Region in accordance with the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW).

In collaboration with other member organisations of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities, the HKFWC has presented a Shadow Report with signatures from many NGOs and Legislative Councillors to the UN Committee to reflect on the opinions of local women groups. The Shadow Report pointed out that the government must enhance the authority and resources of the Women's Commission to turn it into a central mechanism with real power to promote gender mainstreaming. In addition, numerous concrete suggestions were proposed to eradicate poverty among women and violence (domestic and sexual) against women.

On 9 February 2007, the HKFWC spoke and gave our opinions while attending the meeting convened by the Panel on Home Affairs of the Legislative Council to discuss the conclusions and findings of the UN Committee regarding the second report presented by the HKSAR in accordance with the CEDAW.

On the topic of women participation and empowerment, the HKFWC thinks that the Legislative Council election by functional constituencies is discriminatory against women in terms of equal participation and political rights. Therefore, the government should do away with the functional constituencies and start election of the full Legislature by universal suffrage, as well as study and implement active measures to encourage political participation by women in various elections honouring the targets to enhance women's participation in public affairs as stipulated in the CEDAW and Beijing Platform for Actions.



On feminisation of poverty, the HKFWC thinks that the government must:

1. Legislate for the minimum wage as soon as possible;
2. Review Employment Ordinance for improvements of the problem of lack of protection for casual workers;
3. Legislate against age discrimination;
4. Pay attention to the occupational health of working women and homemakers;
5. Review the inadequacies of current childcare, elderly and disabled care services and to step up on such to help alleviate pressure on women and encourage employment;
6. Encourage corporations to practise family friendly policies to help women employees balance work and family life; and
7. Implement the *Quan Min Yang Lao Jin* (Pension for All) scheme so that women could enjoy some basic retirement benefits at old age.

## Fighting for Retirement Protection for Women

The HKFWC, the Hong Kong Homemakers' Alliance and the Retraining Course Alumni Association are all members of the Joint Alliance for Universal Retirement Protection (JAURP) actively taking part in all efforts and actions of the JAURP. The Mandatory Provident Fund is an occupation-related retirement welfare mechanism which excludes unpaid domestic homemakers (most of whom are housewives) and low income women etc. The Mandatory Provident Fund as a retirement protection mechanism can be described as a gender blind policy discriminating against women's right to retirement protection.

On 30 April 2006, we took part in the JAURP organised "Labour Sector United In Action" and spoke on the occasion. We also participated actively in the various educational and promotional activities organised by the JAURP to introduce the "*Quan Min Yang Lao Jin* (Pension for All)" scheme to the public. The JAURP launched the signature campaign across the territory in September 2006, and the HKFWC set up publicity stations on the streets in Tai Po and Shamshuipo to collect signatures from citizens. Women and other citizens responded favourably to the campaign in support of our efforts to fight for pension for all. On 10 November 2006, the HKFWC participated in the JAURP organised "Senior Citizens' Day - *Tai Chi* in Action" event where we shared the platform with senior citizens, youth and labourers coagulating strength from different organisations and social groupings to show the government and the public the determination of all citizens to fight for pension for all.

Glad to report, more and more people in society have come to recognise the fact that unpaid homemakers and low income women should also enjoy the right to retirement protection.



# 倡導工作



## 關注婦女貧窮問題

2006年4月27日本會和其他婦女團體出席「立法會研究有關減貧事宜小組委員會」就婦女貧窮的專題會議。我們重申以「提供機會」、「促進充權」和「加強保障」為解決婦女貧困問題的政策原則。另一方面，我們亦指出，扶貧委員會沒有將婦女貧窮納入為主要課題，而在制訂其整體減貧政策時則欠缺了性別角度。因此，本會認為扶貧委員會應該將「貧困女性化」納入為議題，並明確地將扶助貧困婦女列入為工作目標。

## 「推廣婦女性健康和預防感染愛滋病」

透過提供愛滋病預防服務計劃和參加「香港愛滋病服務機構聯盟」，我們推動社會人士關注婦女性健康。

本會於2007年3月12日向立法會衛生事務委員會提交意見書，以回應愛滋病顧問局所發表的《香港愛滋病建議策略2007-2011》最終擬稿。我們指出婦女佔受愛滋病毒感染者比例漸升，但問題被忽視。大部份個案是透過其染有愛滋病毒病毒的配偶感染。婦女對配偶的經濟依賴和兩性關係內的不平等關係，使到婦女採用安全性行為的議價能力偏低，令人心酸的是婦女往往是在不知情的情況下被配偶或性伴侶感染。

我們認為有關方面必須減低婦女社群感染愛滋病的機會。具體建議為：

1. 倡導婦女充權並積極提高婦女對愛滋病感染的認識，增進她們採用安全性行為的意識和能力；
2. 透過有性別角度的公眾教育活動向婦女廣泛宣傳安全性行為的訊息，並強調兩性在安全性行為的責任；和
3. 投放足夠資源於預防和控制婦女感染愛滋病的工作項目，積極支持各服務和關注團體的預防和支援計劃。

## 消除家庭暴力

鑑於家庭暴力的問題愈來愈嚴重，本會於2006年5月20日舉行法律研討會，探討「家庭暴力條例：刑事化的考慮」。律師、婦女團體組織者、社會服務機構工作人員、婦女等等出席了是次討論會。

得到深水埗區議會的贊助，本會與區內其他社會服務機構進行了一個有關在鄰舍層面預防家庭暴力的調查研究。此外，我們也得到深水埗民政處的贊助，在深水埗海麗舉行嘉年華會，於社區層面推廣預防家暴的訊息。麗閣中心的會員以生動的話劇演出引起社區人士對家暴的關注。

## 促進社會發展

除了上述議題外，於本年度本會也曾就人口政策、政制發展等向政府和有關部門呈交意見書，以反映婦女的意見。

作為「關注合作社發展聯盟」的成員，本會參與聯盟有關合作社與社會企業異同、合作社發展空間的討論。

## 性別意識訓練和推廣

本會獲樂施會資助的「自助組織之性別觀點主流化計劃：婦女領袖的能力建立」計劃於2006上半年繼續進行。活動重點在於提升參加者在所屬組織內部的參與。

於2007年1月和2月，本會受公務員事務局公務員培訓處之委託，為公務員進行性別意識訓練。

## Concern for Women in Poverty

On 27 April 2006, the HKFWC and other women organisations attended the seminar on women in poverty held by the Legislative Council's Subcommittee to Study the Subject of Combating Poverty. We reiterated the concepts of "providing opportunities", "enhancing empowerment" and "strengthening protection" as principles for policies to solve the problem of women in poverty. On the other hand, we also pointed out that the Commission on Poverty had not made women in poverty part of its major topics to work on, resulting in a lack of a gender perspective when formulating its overall policies to fight poverty. Therefore, the HKFWC thinks the Commission on Poverty should include "feminisation of poverty" in its work theme and clearly list helping women in poverty as one of its targets to work on.

## Promoting Sexual Health for Women and Prevention of AIDS

The HKFWC advocates for social concern for women's sexual health through offering AIDS prevention service and taking part in the Hong Kong Coalition of AIDS Service Organizations.

On 12 March 2007, the HKFWC submitted a proposal to the Legislative Council Panel on Health Services in response to the final draft of the "Recommended Strategies for HIV/AIDS for Hong Kong 2007-2011" published by the Health Advisory Council on AIDS (ACA). We pointed out that the percentage of women having contracted AIDS gradually increased but the problem had been neglected. And in most of these cases, the women patients got infected through their spouses who had contracted AIDS in the first place. As these women are financially dependent on their spouses and there is an unequal relation between the two genders, their ability to negotiate for safe sexual practices is relatively low. What is worrisome is: very often, they have contracted AIDS from their spouses or sexual partners without even knowing.

We think that the authorities must act to reduce the chances of AIDS contraction by our women community. Specifically, we suggest:

1. Advocating for empowerment of women and actively enhancing women's knowledge of AIDS infection to raise their awareness and ability to practise safe sex;
2. Widely spreading safe sex messages among women through launching public educational activities with a gender perspective and emphasising the responsibilities of both sexes in the practice of safe sex; and
3. Investing adequate resources in work projects in the prevention and control of AIDS against its spreading among women, as well as actively lending support to various agencies and organisations in their AIDS prevention and assistance programmes.

## Eliminating Domestic Violence

Since the problem of domestic violence is escalating, the HKFWC held a legal seminar on 20 May 2006 to examine "Domestic Violence Ordinance: Considerations Re Criminalisation". Lawyers, fellow workers from other women organisations, staff from social service organisations, and women participants etc attended the seminar.

Thanks to sponsorship from the Shamshuipo District Council, the HKFWC collaborated with other social service organisations to conduct a survey to study the subject of prevention of domestic violence at the neighbourhood level. In addition, we received funding from the Shuamshuipo Home Affairs Office to hold a carnival at Hoi Lai Estate in Shamshuipo to spread preventive messages against domestic violence on the community level. Members from our Lai Kok Centre staged lively drama pieces to raise concern from the community on domestic violence.

## Promoting Social Development

Apart from the above issues, the HKFWC has also submitted proposals this year to the government and relevant departments on issues of population policies and political developments etc to reflect on women's views.

As a member of the Joint Alliance on Concern for the Development of Co-operatives, the HKFWC participated in the Alliance's discussions on the similarities and differences between co-operatives and social enterprises, as well as on the scope for development for co-operatives.

## Training and Promulgation of Gender Awareness

Thanks to sponsorship from the Oxfam Hong Kong, the HKFWC was able to continue with its "Project on Gender Mainstreaming in Self-help Groups - Capacity Building for Women Leaders" in the first half of 2006. The focus of the project was to enhance participant's involvement internally in the organisations they belonged.

During January and February 2007, the HKFWC launched gender awareness training for civil servants as commissioned by the Civil Service Training and Development Institute, Civil Service Bureau.



# 倡導工作

## 社區教育

得到平等機會委員會的資助，我們於2006年11月至2007年3月推行「《消歧公約》（消除對婦女一切形式歧視公約）推廣及倡導計劃」。計劃目標為：讓市民認識香港社會對婦女存在著什麼形式的歧視和《消歧公約》對確保兩性享有平等機會的重要性；讓公眾了解到政府在維護婦女權益方面的國際人權標準；鼓勵香港市民以《消歧公約》為基礎，監察政府在履行這項國際責任的表現；以及促進公眾共同參與，推動在香港落實平等機會的原則。

我們透過4次專題茶聚、6次街頭展覽和編印《平權先鋒2》來推行此計劃。於其中2次街頭展覽，我們更以街頭劇形式來介紹性別定型和分工、家庭照顧責任、和婦女面對歧視的處境。義工以輕鬆手法與公眾互動，引來不少市民的共鳴。

於2007年1月，我們獲大埔區民政事務處的資助，印行《平等天空下的和諧家庭》小冊子。我們認為一個和諧家庭的前提是尊重家庭內個體成員的利益，並且能夠體現性別平等。



## 東亞婦女論壇

第6屆東亞婦女論壇於2006年7月18至20日在北京召開，是次論壇的主辦單位為中華全國婦女聯合會。出席論壇的參加者來自東亞國家或地區，共有超過300人。本會總幹事方曼焯女士應邀參加，並以「婦女享有平等社會保障」為題發言；同行的還有其他本地婦女團體的代表。本會爭取在大會宣言中加上肯定婦女無酬勞動的價值的條文。

東亞婦女論壇旨在讓東亞區婦女非政府機構成員交流和促進推動性別平等經驗。本會已加入第7屆東亞婦女論壇香港區籌備委員會；該會將統籌本地婦女團體參加日後的東亞婦女論壇的安排。

## 香港主婦聯盟

香港主婦聯盟於這一年的重點工作為爭取全民退休保障。主盟積極參與「爭取全民退休保障聯席」的各項工作和行動，包括勞工界大行動、全港簽名運動、界別遊說、社區教育、長者日大行動。主盟向公眾人士講解家庭主婦的處境和她們的退休保障需要；又解釋和推介「全民養老金」方案。2007年3月20日，主盟成員參加向行政會議的請願行動，要求政府早日推行全民退休保障制度。

主盟十分關注家務勞動者的勞動安全和健康問題，協助本會的家務勞動職安健計劃。她們在街頭訪問主婦筋骨勞損的情況和經驗，以喚醒社區對家務勞動者健康問題的關注。她們亦接受物理治療師的訓練，學習預防和治療勞損的方法，自己受益之餘亦協助推行社區教育，

主盟於2006年6月與協會同工和其他婦女小組，接待台灣主婦聯盟，交流在兩地組織婦女的經驗。

## Community Education

With sponsorship from the Equal Opportunities Commission, the HKFWC launched the CEDAW (Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women) Promotion and Advocacy Project during November 2006 to March 2007. The Project aims: to put citizens in the know about the various forms of discrimination existing in Hong Kong society against women, as well as understand the significance of the CEDAW in ensuring that both genders enjoy equal opportunities; to allow the public an understanding of the international human rights standards regarding efforts by the government to uphold women's rights; to encourage Hong Kong citizens to monitor the government in fulfilling this international obligations as based on the CEDAW; and to promote participation by the public in advocating for the realisation of the principle of equal opportunities in Hong Kong.

We had launched the Project via holding four themed tea gatherings, six street exhibitions, as well as compiled and printed the "Gender Equity Pioneer 2". In two of our street exhibitions, we even used open air drama performance to introduce gender stereo-typing, division of labour, sharing of responsibilities in caring for the family, as well as situations where women come face to face with discriminations. Our volunteers performed interactively with the audience in humorous ways and struck quite a sympathetic chord among many in the audience.

In January 2007, the HKFWC published the "Family Harmony in a Fair World" booklet with funding from the Tai Po District Office. We are of the opinion that the prerequisite for family harmony rests in respect for the interest of individual members of the family where gender equality prevails.

## East Asian Women's Forum

The Sixth East Asian Women's Forum was held in Beijing during 18 to 20 July 2006 with the All-China Women's Federation playing host. A total of over 300 participants attended the forum from all over the East Asian region and countries. Our Director Ms FONG Man-ying was invited to attend the event and speak on the topic of "Women Enjoying Equal Social Protection". Representatives from other Hong Kong women agencies and organisations were also present. The HKFWC fought for the addition to the mission statement of the Forum the clause affirming the worth of women taking on unpaid labour.

The East Asian Women's Forum aims at promoting interchange of experiences in gender equity promotion works among women NGOs in East Asia. The HKFWC has joined the Hong Kong Region Preparatory Committee for the Seventh East Asian Women's Forum which will coordinate detailed arrangements regarding participation by local women agencies and organisations in the future East Asian Women's Forums to come.

## Hong Kong Homemakers' Alliance

The focus of work for this year for the Hong Kong Homemakers' Alliance (the HKHA) was to fight for *Quan Min Yang Lao Jin* (Pension for All). The HKHA actively took part in the various work projects and actions organised by the Joint Alliance for Universal Retirement Protection (JAURP) which included the "Labour Sector Untied in Action", territory wide signature campaigns, cross sector lobbying, community education programmes, and Senior Citizens' Day - *Tai Chi* In Action. The HKHA briefed the public on the situation of homemakers and their need to retirement protection, while also explained and recommended the Pension for All plan to the public. On 20 March 2007, members of the HKHA took part in the petition to the Executive Council demanding the government's early implementation of a universal retirement protection system in Hong Kong.

The HKHA is deeply concerned about the occupational safety and health of domestic labourers and has assisted the HKFWC in launching the Project on Occupational Safety and Health for Domestic Workers and Unpaid Homemakers. They interviewed homemakers on the street regarding tendonitis hazards and occupational injury experiences which they had encountered to arouse concern from the community regarding health issues involving domestic labourers. They had also undertaken training by physiotherapists on methods to prevent and treat occupational injuries for their own benefits as well as helping to spread educational messages in the community.

In collaboration with fellow HKFWC workers and staff from other women agencies, the HKHA hosted visiting delegates from the Taiwan Homemakers' Alliance for interflow of experiences in women organisation work in Taiwan and Hong Kong respectively.



# 服務統計

## 輔導及法律支援

項目	受惠人次
婦女求助熱線	4,380
免費律師面見諮詢服務	234
個案輔導	220
互助小組	484
	5,318

## 持續教育

項目	受惠人次
婦女成人教育計劃	4,247
語言、生活技能及興趣班	10,783
婦女IT大使朋輩教學計劃	491
	15,521

## 健康充權

項目	受惠人次
家務勞動職安健計劃	3,897
關懷行動	750
婦女精神健康教育計劃	33
	4,680

## 經濟充權

項目	受惠人次
再培訓計劃	6,572
再培訓畢業同學會互助網絡	871
婦女環保清潔隊	70
婦女健康生活互助社	346
	7,859

## 自助組織發展

項目	受惠人次
香港主婦聯盟	180
	180

## 社會參與

項目	受惠人次
社區導賞團	105
深動計劃	96
「社區可持續發展工作室」計劃	191
	392

## 社區教育

項目	受惠人次
街展及對外講座	19,696
	19,696

## 性別意識訓練

項目	受惠人次
公務員培訓處主辦 性別意識研討會	280
自助組織之性別觀點主流化 計劃：婦女領袖的能力建立	80
	360



## 會員活動

項目	受惠人次
會員活動	253
太和10週年慶祝活動	500
步行籌款	100
廿五週年聚餐	336
	1,189



## 總覽

項目	
總受惠人次	55,195
有效會員人數 (於2007年3月31日)	1,445
義工人數	414
義工提供服務時數	9,269
偶到人數	29,355

# Service statistics

## Conselling and Legal Support

Item	No. of attendance
Women's Helpline	4,380
Free Legal Advice Clinic	234
Case Counselling	220
Mutual Support Peer Groups	484
	5,318

## Continuing Education

Item	No. of attendance
Adult Education Scheme for Women	4,247
Language, Life skill and Interest Class	10,783
Peer IT Project	491
	15,521

## Health Empowerment

Item	No. of attendance
From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers	3,897
Silver Lining - Mutual Support Network for Unemployed Women	750
Educational Programme for Women's Mental Health	33
	4,680

## Economic Empowerment

Item	No. of attendance
Re-employment Scheme	6,572
Mutual Help Network of Retraining Course Alumni Association	871
Women's Eco-cleaning Team	70
Women's Healthy Living Mutual Support Group	346
	7,859

## Self-help Group Development

Item	No. of attendance
Hong Kong Homemaker's Alliance	180
	180

## Social Participation

Item	No. of attendance
Community Tours	105
The Heart Beat Project	96
Community Sustainable Development Workshop - Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth	191
	392



## Community Education

Item	No. of attendance
Side-walk Exhibits and Public Talks	19,696
	19,696

## Gender Awareness Training

Item	No. of attendance
Gender Awareness Seminar organised by CSTDI	280
Project on Gender Mainstreaming in Self-help Groups - Capacity Building for Women Leaders	80
	360

## Membership Development

Item	No. of attendance
Membership Activities	253
10th Anniversary Celebration for Tai Wo Centre	500
Walkathon	100
25th Anniversary Fund Raising Evening Gala	336
	1,189

## Overview

Items	
Total Number of Attendance	55,195
Effective Membership (as at 31 March 2007)	1,445
Number of Volunteers	414
Volunteer's Hours of Service	9,269
Drop-in	29,355

# 會員心聲



我在中心就讀不少再培訓班，獲益良多。導師悉心教導及生動講解，使同學容易理解，學以致用，同學間也建立了友情。我認為協會的成立及方向正確及負責，令我獲益良多，銘記於心。但願社會更多有心之士向協會作出支持，惠澤婦女。祝願協會有更多的廿五年。

羅笑珍  
再培訓畢業同學

協會廿五週年，剛好是太和中心十週年。想起加入畢業同學委員會時，和其他委員不太熟悉，但多參與後便熟絡多了。記得陳姑娘還在職的時候，她給予我鼓勵，透過不同事件(如月會、做壁報、出外開會)建立我的信心。再培訓畢業同學委員會，是我有權利和義務去幹的事。

錢麗紅  
再培訓畢業同學會委員

四年前我懷著忐忑的心情步入中心參加講座，繼而成為朋輩健康大使，參予街展、話劇等，與一群熱心的婦女為各小組作出貢獻。最開心的是進行家訪。既向不少家庭送上關懷，亦令我領略到廚房外天地的廣闊和開朗。中心已度過廿五週歲，由衷地祝福「她」茁壯成長，引領婦女走向三十年、四十年 的彩虹橋。

蔡玉嬋  
朋輩健康大使

時間過得真快，我已在婦女中心的大家庭過了五年。我喜歡報讀一些成長課程。這些課程給我一種「超值」的感覺，導師不但耐心地講解課程內容，收費亦很便宜。雖然我們已是成人，上課時還是會說過不停。導師為了吸引我們上課，真是出盡法寶。但我就是喜歡這裡熱鬧融洽的氣氛。

侯麗嬌  
朋輩健康大使

和社會脫節了十多年，我在1998年參加了太和中心的家務助理課程，畢業後投入了這個行業。多謝中心給我機會重投社會工作！我也在婦女中心做了多年義工，如做“大師姐” - 就是和就讀家務助理課程的學員分享工作心得，以增強她們出來工作的信心。

徐玉玲  
再培訓畢業同學會大師姐計劃

我加入太和婦女中心已有九年多。之前我是個自我及自大的人，但參加了中心的培訓班和各類型講座，成為義務導師後，明白到做人處世不是個人之事，而是由誠心誠意和關愛而成。在此祝香港婦女中心協會二十五週年會務蒸蒸日上，造福婦女社群。

戚麗珠  
義務導師

我在中心負責把海報送到社區。擔當這項義工已有兩年多，我一直感到很開心，也很光榮。每當發現有人看海報的時候，我心 有一種說不出的快樂。因我可幫助中心做宣傳，也可幫助失業人士找到工作，其他人士學到各種手工藝和強身健體的運動等。我很感謝中心的姑娘給我機會做義工，我會繼續做下去。

蕭瑞君  
社區宣傳大使

時間過得真快，不覺加入太和婦女中心超過十年。最初是為了打發時間，及後認識了很多朋友，一起開組、聽講座、上興趣班。生活充實多了，但令我難忘的是和一群婦女到政府總部外抗議，並爭取權益。還有一次在慶祝婦女節而演出話劇，各種活動都是加入後才有機會嘗試，才知道自己原來也不遜呢！

羅妙嫦  
會員

# Members' Voice

I have taken numerous retraining courses with the HKFWC and have benefited greatly from it. The patience and enthusiasm of the tutors and the lively ways with which they coached us made it so much easier for us to understand the contents and put our knowledge into practice. Among students, friendship is forged too. In my opinion, the founding of the HKFWC and its direction has been going on the right track in a responsible manner. I am greatly indebted to the HKFWC for all the benefits it has showered upon me. It is my sincere wish that more from the community who has a heart will lend their support to the HKFWC so women could benefit from it. May the HKFWC see more 25<sup>th</sup> anniversaries to come!

*LAW Siu-chun*  
Retraining course graduate

It happened to be the 10th Anniversary for Tai Wo Centre the date HKFWC celebrated its 25<sup>th</sup> anniversary. I remember when I first joined the Committee of the Retraining Course Alumni Association I was rather a stranger among other committee members. We got to know each other better as we got involved with more activities. I remember the time when Ms CHAN was still working as a staff there she encouraged me on, and through arranging different assignments for me (such as monthly meetings, notice board duties, and attending outside meetings) she helped to build my confidence. Serving as a member on the Committee of the Retraining Course Alumni Association is my right and also my obligation.

*CHIN La-hung*  
Committee Member of the Retraining  
Course Alumni Association

Four years ago I was feeling rather uneasy about stepping into the Centre to attend a lecture. After that, I became a Peer Health Ambassador and took part in street exhibitions and open air drama performances etc. Together with other enthusiastic women folks, we served in various work groups to make our contributions. Home visits are the most satisfying things to do. While we delivered our care and love to many families, I also got a taste of how wide and uplifting the world is outside of the kitchen. The HKFWC has celebrated its 25<sup>th</sup> birthday. I sincerely wish "she" would grow healthy and strong, leading women on to the 30<sup>th</sup> and then 40<sup>th</sup> ...years of a walk up the rainbow bridge.

*CHOI Yuk-sim*  
Peer Health Ambassador

Time has really past by swiftly; I have been a part of the big family of the HKFWC for five years already. I like to enrol myself in some personal growth courses. I found these courses "super value". Not only the tutors were patient in conducting their courses, but also the fee charged was low. Although we are already adult learners, we would still be chatting noisily all the way. The tutors had to use all kinds of tricks to attract our attention. I for one, however, simply love the lively and harmonious atmosphere here.

*HAU Lai-kiu*  
Peer Health Ambassador

Being isolated from the bigger society for over a decade, I took part in the Domestic Helper's Course at Tai Wo Centre in 1998. I joined the workforce in this field after graduation and thanked the Centre for offering me this chance to re-enter the community for employment. For many years, I have also been a volunteer in the HKFWC such as taking up the role as a "Big Sister" to share my feelings and views about my job with students in the course to enhance their confidence for future employment.

*CHUI Yuk-ling*  
Big Sister Project,  
Retraining Course Alumni Association

I have joined the Tai Wo Centre for over nine years. I was a selfish and conceited person before that. After enrolling myself on training courses and various seminars and talks offered by the Centre, and subsequently becoming a volunteer tutor, I got around to understand that it is more than my own business to be alive and to socialise with others. Rather, it takes honesty, sincerity and loving care to be human. I would like to extend my congratulations to the HKFWC for further successes on this 25th anniversary occasion; may the HKFWC see prosperity ahead bringing more joy and blessing to women as a community.

*CHIK Lai-chu*  
Volunteer Tutor

My duty at the HKFWC is to deliver posters to the community. I have been such a volunteer for over two years already; all along, I feel happy and proud. Whenever I notice there are people reading the posters, there is that feeling of happiness in me that is hard to explain. It is because I could help promote the HKFWC while also help the unemployed to look for a job, as well as other people to find various handicraft or exercise classes to keep themselves healthy and satisfied. I am grateful to the staff of the Centre who has given me the opportunity to serve as a volunteer. And I will continue being one.

*SIU Shui-kwan*  
Community Publicity Ambassador

# 會員心聲

協會不覺已成立二十五週年，而我亦加入義工行列一年多！我透過電話關心再培訓課程學員的工作概況，及鼓勵她們回中心找工作。雖只是隔空跟她們溝通，但我很高興能推廣中心的服務，讓她們透過勞動自力更生，幫補家計！這些滿足感令我有動力繼續為中心服務！希望中心對婦女的護愛精神延續下去！

廖金娟  
關懷大使

本人是參加「社區媽媽」訓練而接觸香港婦女中心協會，欣悉中心成立二十五週年，本人有幸被邀分享心聲實覺榮幸，願藉以下打油詩表達所感。

社區媽媽跨啦啦  
推動環保至「灑家」  
社區教育齊參與  
婦女力量遍天下，哈哈！

吳婉瑩  
社區媽媽

從前，只要在家相夫教子，不難作稱職的妻子及母親。但現今社會複雜，生活壓力大，沒有十八般武藝，很難在這急促的都市活得自在。近年環境問題嚴重，中心舉辦的活動除了照顧婦女身心外，還帶領我們走進社區探討問題所在，令我們知道怎樣愛護健康、照顧孩子、家庭、社區與及地球。

林麗珊  
社區媽媽

想起最初成為IT大使，因為自己略懂電腦的基本知識。但沒想過原來教授婦女學習電腦卻是不一樣的。教授的過程著實讓我另有一番感受。如果您需要學習電腦就快來報名，我們一班IT大使在等候您們！

錢麗紅  
IT大使

作為朋輩新丁，在整個輔導過程中，最能深刻感動的就是 只要能付出真誠、友善、耐心聆聽，那怕只是一個小小的提點或建議，她們都報以無限感激和謝意；反過來這卻令我得到一份莫名的喜悅和滿足，亦因此而加添了我日後的信心，支持和鼓勵。

梅瑞怡  
朋輩義工

我們對每位大使的無酬奉獻感到欣賞。能以朋輩身份教學，可增加我們莫大自信。在教學過程中，發現有些婦女很害怕電腦，我們有機會就會告訴她們 電腦就如家中的電話般，毋須懼怕。教授婦女電腦知識，在外，可幫助她們增加工作上及對科技的信心，自強不息；在家，亦可以協助她們透過電腦與子女溝通和了解年輕子女到過那些網站，作出適當關注。總結而言，眼見婦女學識電腦，她們開心，我們自己都開心。

龍細妹、何玉珍、戴銀珠、  
吳婉榕、黃金碧、鍾偉貞  
IT大使



對本是家庭主婦的組員來說，成為導賞員，大家都感到自豪！由路線設計至成團，在景點的實地介紹，導賞員都積極參與。除了語言表達技巧大有改進，自我得到肯定外；生活圈子及視野更是擴闊了。懷念區內將遺失的老店舖，及店主與顧客間的人情味！

萬潤玉  
社區導賞大使



# Members' Voice

Time really flies! I have joined Tai Wo Centre for over a decade without being aware of it. Initially, I did so to kill time. Later on, I made many new friends with whom I helped opened work groups and attended lectures and interest classes. My life has since become more fulfilling. What is unforgettable, however, was that once we went on a protest outside the Central Government Offices to fight for women's rights; and there was this other time too when we performed in a drama to celebrate Women's Day. Only after I have joined the Centre did I get to try out all these kinds of activities, and then I come to realise actually, I'm good!

*LAW Miu-sheung  
Member*

While the HKFWC has reached its 25th anniversary before we knew it, I have joined the rank of volunteers for over a year! I showed my care for the retraining course students via telephone to check on how they were doing at work in general, and encourage them to return to the Centre to look for a job if needed. Although I could only communicate with them in the air, I have been happy to be able to promote the services of the HKFWC and enable these women folks to become self-reliant through work to contribute to their family income! This sense of satisfaction gives me the impetus to continue serving at the Centre! It is my hope that the HKFWC's spirit of protection and love for women will live on!

*LIU Kam-kuen  
Care Ambassador*

I reached out to the HKFWC through taking part in the "Community Mums" training course. I'm glad to learn that the HKFWC is celebrating its 25<sup>th</sup> anniversary this year. I'm honoured to have been invited to take part in sharing my thoughts here and wish to express my feelings with the short rhyme below:

**Community Mums are wonderful!  
Environmental protection issues they expertly promote;  
Together, they take part in community education to  
Exert women's influence all over the world, ha! ha!**

*NG Yuen-ying  
Community Mum*

In the past, one needed only to stay home to take care of the husband and teach the children and then she could easily pass as a good wife and mother. Today, however, the society has become more complicated and everyday life is so stressful that without a full range of gears and techniques it is rather difficult for one to live without feeling uneasy in this rapidly changing city. In recent years, environmental issues have become serious concerns. The activities organised by the HKFWC not only take care of our physical and psychological health, but also lead us on to step into our community and find out where problems lie. This has enabled us to treasure our health, take care of our children, families, community and the earth.

*LAM Lai-shan  
Community Mum*

I remember how at the beginning I became an IT Ambassador all because I had some basic computer knowledge. What I had not anticipated was the fact that it was another matter when it came to coaching women on learning to use the computer. The process of teaching others really has given me a brand new experience. Do act quickly and enrol yourself if you need to learn to use the computer. We who are the group of IT Ambassadors are waiting for you!

*CHIN Lai-hung  
IT Ambassador*

As a new comer on the Peer Counsellor team, the point where I was moved the deepest in the whole process of coaching is: so long as you are sincere, friendly and patient in listening, or simply giving a tiny little reminder or suggestion, they would repay you with endless gratitude and appreciation. This in return gives me a sense of joy and satisfaction which I cannot describe, and with this I have gained confidence, support and encouragement as time goes by.

*MUI Shui-yee, Miranda  
Peer Counsellor*

We appreciate each and every ambassador for her contribution at no pay. Our confidence is greatly boosted having been able to teach as peers. And in the process of coaching, we found out that women were afraid of the computer. Whenever we have a chance we would tell them that the computer is really like the telephone set in the household, and there is nothing to be afraid of. By teaching women folks IT skills and knowledge, we could help boost their confidence at work and towards information technology in situations outside of the home; and at home, this will help them communicate with their young children and let them know what websites their children have surfed so as to pay proper attention to issues accordingly. In all, we feel very happy too witnessing how happy our women learners are after they have mastered the IT skills we showed them!

*LOONG Sai-mui, Florence  
HO Jok-chan, Jeanette  
TAI Ngan-chun, Connie  
NG Yin-yung, Queena  
WONG Kam-pik, Carol  
CHUNG Wai-ching, Louise  
IT Ambassadors*

For members who used to be housewives, it is something everyone is proud of being able to become Community Tour Ambassadors! Our Community Tour Ambassadors actively participate in every step including itinerary design and actually conducting the tour on site. Apart from much improvement over language and communication skills as well as affirmation for the self, we also have much to gain in widening our social circles and vision. We miss those old shops that will soon disappear, and the human touch existing among shop owners and their customers!

*MAN Yun-yuk  
Community Tour Ambassador*

# 會員心聲



轉眼間，參加婦女中心熱線義工有五年多了。在短短的幾年裡，學到很多法律知識，更加了解香港社會資源和服務，可以幫到很多有需要的婦女。對人際溝通、夫妻相處方面亦有很大的反省，對自己人生道路上亦有很大的啟示。希望所有的婦女學會珍惜和包容身邊的人和事，活得更精彩。

劉婉月  
午班熱線義工

問：「請問你有冇因為做家务而筋骨勞損？」

答：「有，買買重，拎到手痛。」

問：「可以用車仔幫輕。」

答：「我住三樓無電梯，點用車仔？」

問：「可以分兩次買，搵家人幫手。」

推廣家務職安健，使家務勞動者得到一點職業保障；也使大眾明白家務勞動是有價值的工作，要關注家務勞動者的健康問題。

吳婉榕  
家居守護天使

起初祇是參加 I.T. 大使，認識了轉好。是她鼓勵我加入主婦聯盟，她說：「主盟是為婦女爭取權益。既然可以為婦女多做一點點，何樂而不為？」一參加就六年多了。回想這幾年都做了很多服務，有磅，看看婦女有沒有筋骨勞損、派單張、演話劇，亦有去政府總部請願。總而言之，主婦聯盟的活動都是為人為己，真是做得非常開心啊！

林桂珍  
香港主婦聯盟

作個良好的傾聽者。陪診員工作有開心有唔開心，要求很大的靈活性，「隨傳隨到」。陪診工作最重要安安全全，但我覺得若能多點關注長者，例如候診時耐心傾聽、提點他們，她們就會更開心。當一個樂於傾聽的陪診員，也是良好的服務態度之一。

尹丹華  
陪診合作社

我做熱線義工，原因是發覺很多婦女心內痛苦而沒人可以傾訴。而我很高興能幫助案主把藏在心底內的苦惱說出來，使她們的壓抑得以釋放。熱線工作豐富了我的知識，也豐富了我的生命。我從中所得到的，比付出的更多。

郭麗娟  
晚班熱線義工

參加話劇活動後，我發現話劇是推廣文化與宣傳最好的方法。中心可以透過話劇推廣婦女自強、自立、自信，以及推廣婦女運動，因話劇能深入人心，有教導與提升文化層面的功能。在排練的過程中，大家都為了演出而努力不懈，我們更學會互相信任及支持；當完成演出後，真的有不能言的滿足感，留下了美好的回憶。

張寶蓮  
戲劇組

入會六年，聽過不少講座，環保、健康飲食、有機種植，農夫教婦女發芽菜，有機大豆做豆漿，罐頭不環保等等。我不想食農藥、化學劑。食有機菜安全，味濃。婦女要選擇性採購，考慮來源地。支持有機菜，否則農夫經營不了就倒閉，到時選擇更少。祝更有生機！

布少雲  
共同購買

時間過得真快，轉眼間，我參加熱線義工已一段日子。期間，我學會了與人溝通。原來，非常簡單，這就是耐心聆聽和反思。我最高興的是我的眼光和思維都擴闊了。除了可以幫助別人，自己也學識到凡事總會有解決的方法，晴朗的一天一定會來臨。此外，我還結識了一班志同道合的義工。

陳淑賢  
早班熱線義工

# Members' Voice

In the six years since I have joined the HKFWC, I have attended many lectures on environmental protection, health and diet, organic farming, farmers showing women how to ferment bean sprouts, making soy milk from organic soy beans, and how environmentally unfriendly canned foods are etc. I don't want to eat pesticides or chemicals. Organic vegetables are safe to have and the taste is rich. Women should be selective when buying these vegetables and should pay attention to the place of origin. We need to support organic vegetables or else the farmers would have to shut down their business. By then, there will be fewer choices. Best wishes for more organic farming successes!

*PO Siu-wan  
Collective Purchase Scheme*

Time really flies! In a wink of the eye, I have joined Helpline service as a volunteer for quite some time. During this period, I have learnt how to communicate with other people. And the way to do it is really simple, and that is: to listen with patience and thinking it over. What makes me happy the most is the opening up of my vision and thinking. Apart from being able to help others, I have also come to realise that there is bound to be a solution for everything and one day, sunny day will come. Besides, I have made friends with a group of volunteers who share my interest and conviction.

*CHAN Suk-yin, Cami  
Helpline Counsellor, morning shift*

In a wink of the eye, I've joined HKFWC for more than five years. I've learnt a lot in the area of law in these past few years and have grasped an understanding of the resources and services available in society in Hong Kong which can help many women in need. I have also reflected deeply on how a couple gets along with each other and found myself enlightened so far as my pathway in life is concerned. I wish that all women would learn to value and accommodate the people and things around them and lead a more brilliant life!

*LAU Yuen-yuet, Czen  
Helpline Counsellor, afternoon shift*

I became a Helpline volunteer because I found out that many women were feeling the pain inside but had nobody to talk to. And I'm happy to be able to help those callers to talk their hearts out about what troubles are bothering them. In this way, their stress could be released. Serving on the Helpline has enriched my knowledge as well as my life. And what I have gained exceeds what I have paid for.

*KWOK Lai-kuen, Deborah  
Helpline Counsellor, night shift*

Since I have taken part in drama activities, I realise that drama is a good means to promote culture and for publicity purposes. HKFWC could promote the values of self-reliance, independence, and self confidence among women as well as advance the women movement via drama performances. This is because drama can reach deep into the hearts of the public and serves the function of cultivating and enhancing the cultural level of the community. Everybody works hard and refuses to give up during rehearsals for the sake of the performances. And we have learnt to support and trust each other along the way; there really is something inexplicable about the sense of satisfaction which surged at the end of a performance, and wonderful memories stay.

*CHEUNG Po-line, Pauline  
Drama Group*

Be a good listener. It can be a happy or an unhappy job being a clinic visit volunteer as it requires great flexibility and you have to report to duty whenever you are called up. The most important thing to accomplish in this job is to ensure safety. To me, however, it would be good too to be more caring towards the elderly when you accompany them to a medical appointment: try to be patient and listen to them when they need someone to talk to, and remind them gently as required. That way, they would be happier. To be a patient listener when serving as a clinic visit volunteer is also a good attitude to have to serve others.

*WAN Dan-wah  
Women's Healthy Living Mutual Support Group*

Q: May I ask if you are suffering from muscular strain doing household chores?

A: Yes, indeed. The groceries are so heavy that my arms hurt.

Q: A pushcart could help ease the load.

A: I live on the third floor where there is no lift. How can I use a pushcart?

Q: Could do the groceries in two goes or ask someone to help with doing it.

We are working to promote the concept of occupational safety and health in domestic labour so that workers in the household could gain a little bit of occupational protection. We also try to make people see how valuable people working in the household are, and that we need to care for the health of those responsible for domestic labour.

*NG Yin-yuen, Queena  
Domestic Guarding Angels*

Initially, I just took part as an IT Ambassador where I met Chuen Ho. She's the one who encouraged me to join the Homemakers' Alliance. "The Homemakers' Alliance is there to help fight for women's rights. Why isn't it our pleasure to do just a little more for the sake of all women?" said Chuen Ho. And there, I have been a member for over six years. Looking back, I have taken part in quite a number of service projects including weighing dishes, checking to see if women folks have been suffering from muscular strain, distributing fliers, taking part in drama performances, and also going on protests at the Central Government Offices. All in all, the things we do at the Homemakers' Alliance are meant to benefit other women as well as ourselves. I really am having a good time working there!

*LAM Kwai-chun, Jenny  
Hong Kong Homemakers' Alliance*

# 鳴謝

## ACKNOWLEDGEMENTS

本會衷心感謝香港公益金去年在財政上的支持，更對以下資助團體、商號、社團及個別善長所作的貢獻致謝。

We thank the Hong Kong Community Chest for their support during the past year, and also the following funding bodies, companies, associations and individuals for their generosity.

### 資助團體 FUNDING BODIES

公務員事務局	Civil Service Bureau
可持續發展基金	Sustainable Development Fund
平等機會委員會	The Equal Opportunities Commission
社區投資共享基金	Community Investment and Inclusion Fund
社會福利署	Social Welfare Department
香港公益金	The Community Chest
健康護理及促進基金	Health Care and Promotion Fund
教育統籌局	Education and Manpower Bureau
深水區議會	Sham Shui Po District Council
華人永遠墳場管理委員會	The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
愛心聖誕大行動	Operation Santa Claus
僱員再培訓局	Employees Retraining Board
樂施會	Oxfam Hong Kong

### 計劃顧問 PROJECT ADVISORS

家務勞動職安健計劃  
From a Safe Home to a Safe Community:  
a Project on Occupational Safety and Health (OSH)  
for Domestic Workers and Unpaid Homemakers

余德新醫生	Dr Ignatius YU Tak-sun
李鳳英議員	Hon LI Fung-ying
陳根錦博士	Dr CHAN Kan-kam
陳婉嫻議員	Hon CHAN Yuen-han
葉富強博士	Dr IP Fu-keung
盧景笙先生	Mr Eddy LO King-sang

社區可持續發展工作室 —  
婦女與青少年推動社區可持續發展計劃  
Community Sustainable Development Workshop -  
Promoting Community Sustainable Development  
by Women and Youth

林國才先生	Mr LAM Kwok-choi
林綺梅女士	Ms LAM Yee-mui
梁麗清博士	Dr LEUNG Lai-ching
莫慶聯先生	Mr MOK Hing-luen
陳翠女士	Ms CHAN Chui-king
陸德泉博士	Dr LAU Tak-cheun
黃洪博士	Dr WONG Hung
藍宇喬女士	Ms Rita LAM Yu-kiu

關懷行動 — 失業婦女互助支援網絡  
Silver Lining - Mutual Support Network for  
Unemployed Women

李鳳英議員	Hon LI Fung-ying
陳婉嫻議員	Hon CHAN Yuen-han
陳翠女士	Ms CHAN Chui-king
黃洪博士	Dr WONG Hung

### 義務律師 VOLUNTEER LAWYERS

支韻思律師	Ms Vanessa W S CHIH
王學今律師	Mr Huk-kam WONG
朱麗娥律師	Ms Ellie Lai-ngor CHU
何紹德律師	Mr Jonathan S T HO
李灝霖律師	Ms Beatrice Ann LEE
林志剛律師	Mr Chi-kwong LAM
林新賢律師	Mr Dave S Y LAM
林滿馨律師	Ms Vera M H LAM
姚逸華律師	Ms Deannie Y W YEW
洪珀姿律師	Ms Barbara A HUNG
袁正邦律師	Mr Ching-pong YUEN
區少芬律師	Ms Frances S F AU
張世偉律師	Mr Adolf S W CHEUNG
張惠儀律師	Ms Betty W Y CHEUNG
張達成律師	Mr Aaron T S CHEUNG
梁錫濂律師	Mr Steven S L LEUNG
郭匡義律師	Mr Jesse H Y KWOK
陳忠兒律師	Mr Eddie C Y CHAN
陳淑霞律師	Ms Mary S H CHAN
陸家熹律師	Mr Terence K H LUK
凌慧璇律師	Ms Carol LING
程慧英律師	Ms Eliza W Y CHING
舒志傑律師	Mr David C K SHU
馮啟念律師	Mr Louis FUNG
黃光文律師	Mr Calvin K M WONG
黃婉嫻律師	Ms Susanna Y C WONG
黃慧玲律師	Ms Winnie W L WONG
黃慧玲律師	Ms Eva W L WONG
黃麗顏律師	Ms Cecilia Grace WONG
楊俊豪律師	Mr Cary C H YEUNG
楊美麗律師	Ms Mei-lai YEUNG
楊潤康律師	Mr Gary Y H YEONG
葉建民律師	Mr Tony K M YIP
葉詠娜律師	Ms Julie Wing-law IP
葉祺智律師	Mr Luke Ki-chi YIP
雷佩華律師	Ms Becky Pui-wah LUI

劉穎賢律師	Ms Cecilia W Y LAU
鄭宗漢律師	Mr Neville C H CHENG
鄭煥新律師	Mr Alvin W S CHENG
鄧國樑律師	Mr Douglas K L TANG
黎潤儀律師	Ms Yun-ye LAI
盧瑪利律師	Ms Maria Fatima Cesar DA LUZ
顏少倫律師	Mr Colin S L NGAN
羅沛隆律師	Mr Eddie P L LAW
羅婉清律師	Ms Juliana Y C LO
譚淑芳律師	Ms Shuk-fong TAM
嚴慧雯律師	Ms Vivian W M YIM
蘇漢威律師	Mr Christopher SO

### 義務導師 VOLUNTEER TUTORS

于培勤女士	Ms YU Pui-kan
方艷顏女士	Ms FONG Yim-ngan
丘瑞珍女士	Ms YAU Sui-chun
何偉文先生	Mr HO Wai-min
吳華娜女士	Ms NG Wah-nar
李洪香女士	Ms LEE Hung-heung
李麗女士	Ms LEE Lai-king
李寶芝女士	Ms LEE Po-chi
杜惠如女士	Ms TO Wai-ye
阮靚青女士	Ms YUEN Yin-ching
卓曉慧女士	Ms CHEUK Hiu-wai
周華兒女士	Ms Elsie CHAU
胡國成先生	Mr WU Kwok-shing
虹學蘭女士	Ms HUNG Huk-lan
韋麗球女士	Ms WAI Lai-kau
凌小玉女士	Ms LING Siu-yuk
袁英財先生	Mr YUEN Ying-choi
張潔玲女士	Ms CHEUNG Kit-ling
張燕兒女士	Ms CHEUNG Yin-ye
戚麗珠女士	Ms CHIK Lai-chu
許文燕女士	Ms HUI Man-yin
陳詠思女士	Ms CHAN Wing-sze
勞致偉先生	Mr LO Chi-wai
彭愛琳女士	Ms PENG Ai-lin
黃美蓮女士	Ms WONG Mei-lin
黃廣梅女士	Ms WONG Kwong-moy
楊淑茵女士	Ms YEUNG Shuk-ying
溫潔女士	Ms WAN Kit-king
翟雙妍女士	Ms CHAK Seung-yin
趙芷盈女士	Ms CHIU Tsz-ying
趙麗娜女士	Ms CHIU Lai-shim
蔡少琴女士	Ms CHOI Siu-kam
蔡志偉先生	Mr CHUA Chee-wai
鄭少容女士	Ms CHENG Siu-yung
戴鳳女士	Ms TAI Fung
鍾楚蘭女士	Ms CHUNG Choi-lan
瞿穗英女士	Ms KUI Sui-ying
譚淑芬女士	Ms TAM Shuk-fan
蘇月歡女士	Ms SO Yuet-fun
蘇楚娟女士	Ms SO Chor-kuen
Ms Roisin Rainey	

## 實習學生 PLACEMENT STUDENTS

毛宇同女士	Ms MO Yu-tung
王瑾女士	Ms WANG Jin
伍志文先生	Mr NG Chi-man
巫志勇先生	Mr MOO Chi-yung
李秀文女士	Ms LEE Sau-man
李寶欣女士	Ms LEE Po-yan
沈茵潔女士	Ms SHAM Yan-kit
冼翠嫦女士	Ms SIN Tsui-sheung
胡詩琪女士	Ms WU Sze-ki
袁慧瑩女士	Ms YUEN Wai-ying
張麗貞女士	Ms CHEUNG Lai-ching
陳皓輝女士	Ms CHAN Ho-fai
陳嘉賢女士	Ms CHAN Ka-yin
曾翳玲女士	Ms TSANG Miu-ling
程小紅女士	Ms CHING Siu-hung
馮喜蓮女士	Ms FUNG Hi-lin
葉美華女士	Ms YIP Mei-wah
趙銀菊女士	Ms CHIU Ngan-kuk
劉婉儀女士	Ms LAU Yuen-ye
鍾美珍女士	Ms CHUNG Mei-chun
嚴朗婷女士	Ms YIM Long-ting

## 其他支持者 OTHER SUPPORTERS

朱江璋先生	Mr CHU Kong-wai
何永昌先生	Mr HO Wing-cheong
何偉民先生	Mr HO Wai-man
金佩璋女士	Ms Mary Ann KING
吳宏增先生	Mr NG Wang-tsang
梁兆昌先生	Mr LEUNG Siu-cheong
陳偉豪先生	Mr CHAN Wai-ho, Peter
傅劍玲女士	Ms FOO Kim-ling
曾美娟女士	Ms TSANG Mei-kuen
劉嘉華律師	Mr LAU Ka-wah
蔡海偉先生	Mr CHUA Hoi-wai
有機生活	ECO-OP
香港紅十字會	Hong Kong Red Cross
捷聯旅運有限公司	Chit Luen Travel Limited
清泉純蒸餾水有限公司	Aqua Pure Distilled Water Co. Ltd.
匯力顧問及資源服務網絡	Reanimated Link Consultants & Service
劉瑞飛陳京暉會計師事務所	Lau Chan and Company

## 義工小組 VOLUNTEER GROUPS

### 麗閣中心 LAI KOK CENTRE

#### 1. 熱線輔導員 Helpline Counsellors

文淑儀	李美清	張寶蓮	曾松華	歐細雲
王婉儀	李綺琦	梁凱琦	馮佩文	潘妙玲
朱碧芬	李麗虹	莫如馨	黃玉蘭	潘麗興
何秀珍	周桃愛	莊碧華	黃杏農	鄭桂芬
何珮瑜	周華兒	郭麗娟	黃佩	鄧群英
何慧怡	林淑儀	陳秀清	黃翠婉	鄧潔清
何麗華	徐佩玲	陳頁融	黃潔紅	黎慧儀
余麗嫦	徐欣兒	陳笑卿	葉少堂	龍細妹
吳鳳鳴	徐惠萍	陳淑賢	雷敏儀	鍾偉貞
吳潔玲	徐翠嫻	陳雪潔	雷惠而	鍾麗顏
吳潔雯	翁嘉旋	陳鈺淇	趙愛然	羅彩玲
李靜	張珮雯	陳碧華	羅雅莉	羅雅莉
李奕卿	張嫻娟	陳禮琴	劉婉月	釋珮瑜
李洪香	張錦屏	曾玉英	劉粵蕾	

#### 2. 朋輩輔導員 Peer Counsellors

石玉蘭	李麗虹	梅瑞怡	陳獻紅	蔡英莎
何玉珍	徐佩玲	陳好定	彭寶珠	鍾偉貞
吳耀梧	馬惠玲	陳美鳳	黃麗賢	釋珮瑜
李淑娟	康詠賢	陳靜霞	劉婉月	

#### 3. IT大使 IT Ambassadors

何玉珍	柳碧如	梁慧顏	黃金碧	戴銀珠
吳婉熔	范秋蓮	陳秀珠	鄭桂芬	鍾偉貞
林葉青	張招英	陳慧殊	龍細妹	羅淑儀

#### 4. 行政義工 Administrative Volunteers

白梅	吳瑞愛	袁艷霞	梁平
石少冰	扶兆華	康桂湘	黃笑英
石少娟	林銀嬌	曹玉媚	劉考儀

#### 5. 社區導賞大使 Community Tour Ambassadors

布惠容	何歡容	陳杏棠	雷惠而
朱艷娟	林桂珍	萬潤玉	關錦如

#### 6. 活動義工 Activities Volunteers

何桂香	李銀愛	陳慧珠	戴銀珠
李月好	易惠芬	鄭綺華	

### 太和中心 TAI WO CENTRE

#### 1. 接待大使 Reception Ambassadors

朱艷娟	袁繼英	陳月華	黃美蓮	黎慧玲
祁寶貴	張玉兒	陳玉	劉佩嫻	謝玉鳳
韋玉珍	梁玉菁	陳燕芬	劉麗	鍾楚蘭

#### 2. 剪髮義工 Hairdressing Volunteers

張惠華	楊仕芳	黎艷萍
陳惠心	黎慧玲	盧美蘭

#### 3. 畢業同學會委員會 Committee of Alumni Association

何惠珠	林美玲	徐玉玲	莫月英	錢麗紅
李綺霞	林惠卿	梁秀月	莫敏鈺	錢麗
李潔貞	胡麗芳	梁笑雲	程小君	

#### 4. 傳媒大使 Mass Media Ambassadors

阮惠儀	張潔儀	黃鳳珠	鄧潤貞
祁寶貴	曾勤輝	翟雙妍	

#### 5. IT大使 IT Ambassadors

朱艷娟	袁繼英	陳燕芬	謝玉鳳
林桂珍	許英和	錢麗紅	

#### 6. 再培訓課程大師姐計劃 "Big Sister" Scheme for Retraining Course

于培勤	李潔貞	陳美華	葉群歡
王秀梅	李學英	馮慧美	蕭瑞君
吳華娜	房彩霞	黃金彩	錢麗
李少萍	梁玉英	楊麗妮	鍾楚蘭

#### 7. 朋輩健康大使 Peer Health Ambassadors

吳惠英	林妹	侯麗嬌	麥鳳顏	蔡玉嬋
李少梅	林美英	韋玉珍	趙麗嫻	蔡建英
李啟娟	林桂珍	梁鈺瑩	劉玉微	黎素華
李翠芬	林麗華	陳柳儀	劉宛月	鄭艷卿

#### 8. 社區宣傳大使 Community Promotion Ambassadors

王早弟	阮惠儀	陳麗華	鄧淑儀	賴玉珍
吳桂	張潔儀	劉玉微	蕭瑞君	

#### 捐款者 (捐款港幣\$500或以上) DONOR (Donation of HK\$500 or more)

Dr Betty CHAN	Ms TSANG Fung-yi
Mr CHAN King-cheung	Ms TSANG Sou-wah
Dr CHAN Kin-man	Ms TSE Po-ching
Ms CHAN Kwai-fun	Dr Sheila TWINN
Ms CHAN Man-kuen	Mr WONG Chung-man
Ms Sita CHAN	Dr WONG Kin-ming
Mr CHAN Yiu-wah	Mr WONG Lap-ki
Ms CHAN Yu	Mr WONG Yuen-fai
Dr CHEUNG Chiu-hung	Mr YAU Shing-mu
Dr Fanny CHEUNG	Mr YUNG Chun-fai
Ms CHEUNG Man-sze	方敏生女士
Ms CHOI Yuk-chun	王學今律師
Ms CHUI Piu-ye, Wright	李昂偉博士
Mr CHUNG Wai-ching	李鑾輝先生
Mr FUNG Wai-kong	林孟秋博士
Ms HO Oi-king	林偉中先生
Ms Barbara Anne HUNG	梁兆昌先生
Mr HUNG Ling-ki	莫邦豪博士
Dr W Kin IP	陳巧英女士
Dr KWA Matthew	陳江秀女士
Mr KWOK Lit-tung	陳奕卿女士
Ms Hinny LAM	陳國軍先生
Ms LAM Yee-mui	陳雪潔女士
Ms LAM Yu-kiu	陳翠女士
Ms LAU Ka-shi	陳錦元先生
Hon LAU Wai-hing	陳寶麟先生
Dr LAW Wing-sang	陸小圻女士
Ms Eliza LEE	麥文開先生
Mr LEUNG Lai-kwong	馮渭良先生
Mr Li Siu-kei	黃光文律師
Dr LO Kuen-kong	廖珮珊女士
Dr LUI Tai-lok	劉柏軍先生
Dr LUK Tak-chuen	潘明皓先生
Mr MAU Chi-wang	蔡海偉先生
Mr NG Chi-sum	鄭少容女士
Mr NG Chi-wa	鄭銘鳳女士
Ms NG Gaik-hoon	鄭耀棠先生
Mr NGAN Siu-lun	羅沃啟先生
Ms SIN Chan Ying-ye	Docu Productions Co Ltd
Ms SZETO Wing-yan, Janet	earnes
Mr Tom STANLEY	German Speaking Ladies Group
Ms Tessa STEWART	九龍婦女聯會
Mr TAI Keen-man	婦女綠色生活健康合作社
Mr TAM Ming-kwong	榮利 (香港) 公司
Mr TONG Yat-keung	

#### 商號 / 私人 (捐贈禮物) FIRMS / PRIVATE (Donation of gifts)

香港社會工作者總工會	陶緣軒陶社
彩豐行有限公司	港恩中醫診所

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

## FINANCIAL STATEMENTS

### FOR THE YEAR ENDED

31<sup>ST</sup> MARCH 2007

## INDEPENDENT AUDITORS' REPORT

### TO THE MEMBERS OF HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

We have audited the financial statements of Hong Kong Federation of Women's Centres set out on pages 3 to 19, which comprise the balance sheet as at 31<sup>st</sup> March 2007, and the statement of income and expenditure, statement of changes in funds and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

### Executive Committee members' responsibility for the financial statements

The Executive Committee members of the Federation are responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

### Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body in accordance with our agreed terms of engagement and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

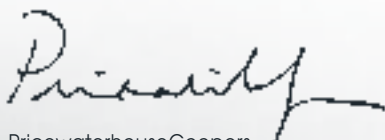
We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

### Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Federation as at 31<sup>st</sup> March 2007 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.



PricewaterhouseCoopers  
Certified Public Accountants


Hong Kong, 19 November 2007

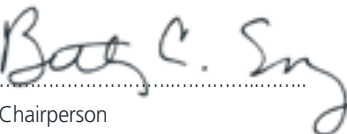
# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## BALANCE SHEET

		As at 31 <sup>st</sup> March	
	Note	2007	2006
<b>ASSETS</b>			
<b>Non-current assets</b>			
Property, plant and equipment	4	56,485	23,239
<b>Current assets</b>			
Other receivables, prepayments and deposits	5	419,034	618,729
Cash and cash equivalents	6	2,290,693	2,205,102
		2,709,727	2,823,831
<b>Total assets</b>		<b>2,766,212</b>	<b>2,847,070</b>
<b>FUNDS</b>			
General fund	7	1,332,455	1,294,851
Designated funds	8	179,522	179,522
<b>Total funds</b>		<b>1,511,977</b>	<b>1,474,373</b>
<b>LIABILITIES</b>			
<b>Current liabilities</b>			
Deferred income	9	748,521	730,450
Accrued charges and receipts in advance	10	415,659	511,687
Amount due to Employee Retraining Board	11	90,055	130,560
<b>Total liabilities</b>		<b>1,254,235</b>	<b>1,372,697</b>
<b>Total funds and liabilities</b>		<b>2,766,212</b>	<b>2,847,070</b>

  
.....  
Honorary Treasurer  
Liliane CHAN

  
.....  
Chairperson  
Dr. Betty C. ENG

The notes on page 50 to 57 are an integral part of these financial statements.

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

	Note	Year ended 31 <sup>st</sup> March	
		2007	2006
<b>Income</b>			
Funding income and subsidies	14	4,287,908	4,310,056
Program income		496,366	374,238
Donations		288,712	78,613
Interest income		49,620	34,080
Membership subscription fees		45,420	42,570
Other income		42,380	41,915
		<u>5,210,406</u>	<u>4,881,472</u>
<b>Expenditure</b>			
Advertising		37,577	23,685
Bank charges		5,550	5,420
Consumable stores		12,492	3,864
Depreciation	4	15,358	6,541
Employee benefit expense:			
- Salaries (Note)		3,295,086	2,987,104
- Increase in provision for unutilised annual leave		-	56,484
- Decrease in provision for long service payments		-	(21,427)
- Staff medical		29,414	37,068
- Pension costs		174,425	150,526
- Staff training		450	10,773
Instructor fees		387,980	286,305
Insurance		21,528	20,636
Miscellaneous expenses		30,887	45,640
Newspapers and magazines		5,926	5,455
Postage		13,737	14,848
Printing and stationery		105,998	66,585
Professional fees		2,495	2,463
Program expenses		593,399	515,110
Operating lease rentals in respect of centre premises		286,566	272,684
Repairs and maintenance		40,589	36,560
Retrainee's activities		485	4,937
Travelling		8,652	6,358
Utilities		104,208	109,703
		<u>5,172,802</u>	<u>4,647,322</u>
Surplus for the year		<u>37,604</u>	<u>234,150</u>

The notes on page 50 to 57 are an integral part of these financial statements.

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS

	General fund	Designated funds (Note 8)	Total
<b>As at 1<sup>st</sup> April 2005</b>	1,060,701	179,522	1,240,223
Surplus for the year	234,150	-	234,150
<b>As at 31<sup>st</sup> March and 1<sup>st</sup> April 2006</b>	1,294,851	179,522	1,474,373
Surplus for the year	37,604	-	37,604
<b>As at 31<sup>st</sup> March 2007</b>	1,332,455	179,522	1,511,977

## CASH FLOW STATEMENT

		Year ended 31 <sup>st</sup> March	
	Note	2007	2006
<b>Cash flows from operating activities</b>			
Net cash generated from/(used in) operating activities	15	84,575	(172,411)
<b>Cash flows from investing activities</b>			
Purchases of property, plant and equipment	4	(48,604)	(29,780)
Interest received		49,620	34,080
Net cash generated from investing activities		1,016	4,300
<b>Net increase/(decrease) in cash and cash equivalents</b>		85,591	(168,111)
Cash and cash equivalents at beginning of the year		2,205,102	2,373,213
<b>Cash and cash equivalents at end of the year</b>	6	2,290,693	2,205,102

The notes on page 50 to 57 are an integral part of these financial statements.

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

### 1 General information

The Federation was set up in 1992 and is governed by a constitution dated November 1996 (which was approved in September 1992). In the event of the Federation being dissolved, every voting member of the Federation undertakes to share the debts and liabilities of the Federation equally with the amount not exceeding HK\$50 per member, and no part of the assets or surplus of the Federation shall be paid or distributed to these voting members. The number of voting members of the Federation at 31<sup>st</sup> March 2007 is 26 (2006: 25).

The Federation's principal activity is the provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, retraining and education.

The Federation have two service centres in Lai Kok Estate ("Lai Kok Centre") and Tai Wo Estate ("Tai Wo Centre").

The address of its registered office is 305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Kowloon.

These financial statements are presented in Hong Kong dollars unless otherwise stated and have been approved for issue by the Executive Committee on 19 Nov 2007.

### 2 Summary of significant accounting policies

The principal accounting policies applied in the preparation of these financial statements are set out below. These policies have been consistently applied to all the years presented, unless otherwise stated.

#### 2.1 Basis of preparation

The financial statements of the Federation have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRS") and under the historical cost convention.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement in the process of applying the Federation's accounting policies. There are no areas involving a higher degree of judgement or complexity, or areas where assumptions and estimates are significant to the financial statements.

#### Standard and amendment to an existing standard that are not yet effective and have not been early adopted by the Federation

The following standard and amendment have been published that are relevant and mandatory for the Federation's accounting period commencing from 1<sup>st</sup> April 2007 but which the Federation has not early adopted:

- HKFRS 7, Financial Instruments: Disclosures, and the complementary Amendment to Hong Kong Accounting Standard ("HKAS") 1, Presentation of Financial Statements - Capital Disclosures.

HKFRS 7 introduces new disclosures to improve the information about financial instruments. It requires the disclosure of qualitative and quantitative information about exposure to risks arising from financial instruments, including specified minimum disclosures about credit risk, liquidity risk and market risk, including sensitivity analysis to market risk. The amendment to HKAS 1 introduces disclosures about the level of an entity's capital and how it manages capital. The Federation has assessed the impact of HKFRS 7 and the amendment to HKAS 1 and concluded that there is no significant impact on the financial statements other than certain additional disclosures.

#### 2.2 Foreign currency translation

- (a) Functional and presentation currency

Items included in the financial statements of the Federation are measured using the currency of the primary economic environment in which the Federation operates ("the functional currency"). The financial statements are presented in Hong Kong dollars, which is the functional and presentation currency of the Federation.

- (b) Transactions and balances

Foreign currency transactions are translated into the functional currency using the exchange rates prevailing at the dates of the transactions. Foreign exchange gains and losses resulting from the settlement of such transactions and from the translation at year-end exchange rates of monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are recognised in the statement of income and expenditure.

## **NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**

### **2 Summary of significant accounting policies (Continued)**

#### **2.3 Property, plant and equipment**

Property, plant and equipment are stated at historical cost less depreciation and impairment losses. Historical cost includes expenditure that is directly attributable to the acquisition of the items. Upon the adoption of HKAS 16 "Property, plant and equipment" from 1<sup>st</sup> April 2005, the Federation applied the transitional provision as set out in paragraph 80B of HKAS 16 to deem the carrying amount of an item of property, plant and equipment immediately before applying HKAS 16 as the cost of that item.

Subsequent costs are included in the asset's carrying amount or recognised as a separate asset, as appropriate, only when it is probable that future economic benefits associated with the item will flow to the Federation and that cost of the item can be measured reliably. The carrying amount of the replaced part is derecognised. All other repairs and maintenance are expensed in the statement of income and expenditure during the financial year in which they are incurred.

Depreciation of property, plant and equipment is calculated using the straight-line method to allocate their costs to their residual values over their estimated useful lives, as follows:

Office equipment	5 years
Computer equipment	3 years

The assets' residual values and useful lives are reviewed, and adjusted if appropriate, at each balance sheet date.

An asset's carrying amount is written down immediately to its recoverable amount if the asset's carrying amount is greater than its estimated recoverable amount (Note 2.4).

Gains and losses on disposals are determined by comparing proceeds with carrying amount and are recognised in the statement of income and expenditure.

#### **2.4 Impairment of non-financial assets**

Assets that are subject to amortisation or depreciation are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. An impairment loss is recognised for the amount by which the asset's carrying amount exceeds its recoverable amount. The recoverable amount is the higher of an asset's fair value less costs to sell and value in use. For the purposes of assessing impairment, assets are grouped at the lowest levels for which there are separately identifiable cash flows (cash-generating units).

#### **2.5 Other receivables**

Other receivables are recognised initially at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method, less provision for impairment. A provision for impairment of other receivables is established when there is objective evidence that the Federation will not be able to collect all amounts due according to the original terms of receivables. The amount of the impairment loss is the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows, discounted at the effective interest rate. The provision is recognised in the statement of income and expenditure.

#### **2.6 Cash and cash equivalents**

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short-term highly liquid investments with original maturities of three months or less, and bank overdrafts, if any.

#### **2.7 Employee benefits**

(a) Employee leave entitlements

Employee entitlements to annual leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until the time of leave.

(b) Pension obligations

The Federation has established MPF scheme in Hong Kong. The assets of the MPF scheme are held in a separate trustee-administered fund. Both the Federation and the employees are required to contribute 5% of the employees' relevant income up to a maximum of HK\$1,000 per employee per month.

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

### 2 Summary of significant accounting policies (Continued)

#### 2.7 Employee benefits (Continued)

The Federation has no further payment obligations once the contributions have been paid. The contributions are recognised as employee benefit expense when they are due. Prepaid contributions are recognised as an asset to the extent that a cash refund or a reduction in the future payments is available.

(c) Long service payments

Certain of the Federation's employees have completed a required number of years of service to the Federation and are eligible for long service payments under the Hong Kong Employment Ordinance in the event of the termination of their employment; provided that the circumstances specified in the Hong Kong Employment Ordinance are met.

A provision is recognised in respect of the probable future long service payments expected to be made. The provision is based on the best estimate of the probable future payments which have been earned by the employees from their service to the Federation to the balance sheet date.

#### 2.8 Provisions

Provisions are recognised when the Federation has a present legal or constructive obligation where, as a result of past events, it is probable that an outflow of resources will be required to settle the obligation; and the amount has been reliably estimated.

Where there are a number of similar obligations, the likelihood that an outflow will be required in settlement is determined by considering the class of obligations as a whole. A provision is recognised even if the likelihood of an outflow with respect to any one item included in the same class of obligations may be small.

#### 2.9 Revenue recognition

- (a) Funding income, subsidies and donations designated for specific purposes are initially recognised in deferred income or receipts in advance when there is a reasonable assurance that the Federation will comply with the conditions attaching with them. They are recognised in the statement of income and expenditure over the period necessary to match them with the costs they are intended to compensate. Other funding income, subsidies, and donations are dealt with the statement of income and expenditure when the right to receive payment is establishment.
- (b) Program income is recognised when services are rendered to the participants.
- (c) Interest income is recognised on a time-proportion basis using the effective interest method.
- (d) Membership subscription fee is recognised when received.
- (e) Other income is recognised on an accruals basis.

#### 2.10 Operating leases (as the lessee)

Leases in which a significant portion of the risks and rewards of ownership are retained by the lessor are classified as operating leases. Payments made under operating leases (net of any incentives received from the lessor) are expensed in the statement of income and expenditure on a straight-line basis over the period of the lease.

### 3 Financial risk management

#### 3.1 Financial risk factors

The Federation's activities do not expose it to significant foreign exchange risk, credit risk and liquidity risk. For interest rate risk, except for bank balances of which the respective interest income is insignificant, the Federation has no other significant interest-bearing assets and liabilities. Accordingly, the Federation's income and operating cash flows are substantially independent of changes in market interest rates.

#### 3.2 Fair value estimation

The carrying values less estimated impairment provision of other receivables and payables is a reasonable approximation of their fair values. The fair value of financial liabilities for disclosure purposes is estimated by discounting the future contractual cash flows at the current market interest rate that is available to the Federation for similar financial instruments, unless the effect of discounting is immaterial.

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

### 4 Property, plant and equipment

	Computer equipment	Office equipment	Total
<b>At 1<sup>st</sup> April 2005</b>			
Cost and net book amount	-	-	-
<b>Year ended 31<sup>st</sup> March 2006</b>			
Opening net book amount	-	-	-
Additions	25,931	3,849	29,780
Depreciation	(6,180)	(361)	(6,541)
Closing net book amount	19,751	3,488	23,239
<b>At 31<sup>st</sup> March 2006</b>			
Cost	25,931	3,849	29,780
Accumulated depreciation	(6,180)	(361)	(6,541)
Net book amount	19,751	3,488	23,239
<b>Year ended 31<sup>st</sup> March 2007</b>			
Opening net book amount	19,751	3,488	23,239
Additions	17,105	31,499	48,604
Depreciation	(11,930)	(3,428)	(15,358)
Closing net book amount	24,926	31,559	56,485
<b>At 31<sup>st</sup> March 2007</b>			
Cost	43,036	35,348	78,384
Accumulated depreciation	(18,110)	(3,789)	(21,899)
Net book amount	24,926	31,559	56,485

### 5 Other receivables, prepayments and deposits

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Other receivables and prepayments	396,584	598,079
Utility and other deposits	22,450	20,650
	419,034	618,729

The carrying amounts of other receivables, prepayments and deposits approximate their fair values as at 31<sup>st</sup> March 2007 and 2006.

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

### 6 Cash and cash equivalents

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Cash at banks and in hand	917,315	872,670
Short-term bank deposits	1,373,378	1,332,432
	<u>2,290,693</u>	<u>2,205,102</u>

The effective interest rate on short-term bank deposits is 3.1% (2006: 3.2%); these deposits have an average maturity of 31 days (2006: 23 days).

### 7 General fund

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Lai Kok Centre (Note (a))	985,898	933,845
Tai Wo Centre (Note (b))	346,557	361,006
	<u>1,332,455</u>	<u>1,294,851</u>

#### (a) Lai Kok Centre

Opening balance	933,845	806,402
Surplus for the year	52,053	127,443
Closing balance	<u>985,898</u>	<u>933,845</u>

#### (b) Tai Wo Centre

Opening balance	361,006	254,299
(Deficit)/surplus for the year	(14,449)	106,707
Closing balance	<u>346,557</u>	<u>361,006</u>

### 8 Designated funds

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Lai Kok Centre (Note)	<u>179,522</u>	<u>179,522</u>

Note	Staff Emergency Reserve Fund (Note a)		Women's Relief and Support Fund (Note b)		Total	
	<b>2007</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Opening and closing balance	129,522	129,522	50,000	50,000	179,522	179,522

Note:

- (a) It represents funds set up for the purpose of supporting salary deficits in future time.
- (b) It represents funds set up for the purpose of offering immediate and timely help to women who are in need of financial assistance.

### 9 Deferred income

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Lai Kok Centre (Note (a))	262,344	262,344
Tai Wo Centre (Note (b))	486,177	468,106
	<u>748,521</u>	<u>730,450</u>

## HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

### NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

#### 9 Deferred income (Continued)

(a) Lai Kok Centre

	Lai Kok Fund Raising Walk (Note a)		Promotion Activities Fund (Note b)		Zonta Club Of New Territories (Note c)		Oxfam Hong Kong (Note d)		Lak Kok Removal Expenses (Note e)		The Community Investment and Inclusion Fund (Note f)		Health Care and Promotion Fund Non-Research Health Promotion Projects (Note g)		Others (Note l)		Total
	2007	2006	2007	2006	2007	2006	2007	2006	2007	2006	2007	2006	2007	2006	2007	2006	
Opening balance	14,446	14,446	8,689	8,689	2,677	2,677	-	-	5,484	5,484	-	-	-	-	231,048	231,048	262,344
Additions	-	-	-	-	-	-	-	238,558	-	-	283,170	284,777	170,848	-	-	-	454,018
Utilisation for the year (Note 14)	-	-	-	-	-	-	-	(238,558)	-	-	(283,170)	(284,777)	(170,848)	-	-	-	(454,018)
Closing balance	14,446	14,446	8,689	8,689	2,677	2,677	-	-	5,484	5,484	-	-	-	-	231,048	231,048	262,344

(b) Tai Wo Centre

	Film Gala 95 For Furniture And Equipment Fund (Note h)		Women Empowerment Fund (Note i)		Film Gala Of "The Day-Trippers" (Note j)		Sustainable Development Fund Project (Note k)		Others (Note l)		Total
	2007	2006	2007	2006	2007	2006	2007	2006	2007	2006	
Opening balance	103,049	103,049	10,153	8,962	66,679	66,679	-	-	288,225	288,225	468,106
Additions	-	-	968	1,850	-	-	155,435	-	-	-	156,403
Utilisation for the year (Note 14)	-	-	(246)	(659)	-	-	(138,086)	-	-	-	(138,332)
Closing balance	103,049	103,049	10,875	10,153	66,679	66,679	17,349	-	288,225	288,225	468,177

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

Note:

- (a) It represents funds raised for renovation of Lai Kok Centre.
- (b) It represents donations received to support promotion activities.
- (c) It represents donations received for renovation of the Hotline service room in Lai Kok Centre.
- (d) It represents funds received from Oxfam Hong Kong for the project named "Gender Mainstreaming in Self-help Groups (Phase 1) – Capacity Building for Women Leaders".
- (e) It represents funds raised for removal expenses of Lai Kok Centre.
- (f) It represents donation received from The Community Investment and Inclusion Fund for the project named "Heartbeat Project" Community Concern, Love and Care Network in Shamshuipo.
- (g) It represents donations received for the project named "From Safety Home to Safety Community: Prevention and Education Project of Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers".
- (h) It represents funds raised for equipping and maintaining Tai Wo Centre.
- (i) It represents donations received to support the related expenses for women to attend conferences and workshops.
- (j) It represents donations received for subsidising recurrent expenses of Tai Wo Centre.
- (k) It represents donations received for the project named "Community Sustainable Development Workshop – Women and Youth as promoters of Sustainable Development of the Community".
- (l) They represent donations received from various corporations and trust funds for programs in Lai Kok and Tai Wo Centres specified by the donors.

### 10 Accrued charges and receipts in advances

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Accrued charges	334,927	417,720
Receipts in advance (Note)	80,732	93,967
	<u>415,659</u>	<u>511,687</u>

Note	<b>2007</b>	<b>2006</b>
<u>Adult education</u>		
Beginning of the year	93,967	89,181
Additions	193,121	219,450
Utilisation for the year (Note 14)	(206,356)	(214,664)
End of the year	<u>80,732</u>	<u>93,967</u>

### 11 Amount due to Employee Retraining Board

The amount due is unsecured, interest-free and repayable on demand.

### 12 Taxation

The Federation, being a charitable and non-profit-making organisation, is exempted from all taxes payable under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

# HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES

(All amounts in Hong Kong dollars unless otherwise stated)

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

### 13 Operating leases commitments

At 31<sup>st</sup> March 2007, the Federation had future aggregate minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of centre premises as follows:

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
No later than one year	223,020	223,020
Later than one year and no later than five years	446,040	-
	<u>669,060</u>	<u>223,020</u>

### 14 Funding income and subsidies

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Adult education (Note 10)	206,356	214,664
Contributions for programs	45,903	256,129
Health Care and Promotion Fund (Note 9(a))	170,848	-
Employees Retraining Board		
- recurrent expenses	1,351,384	1,288,785
Oxfam Hong Kong		
- deferred income (Note 9(a))	-	238,558
- others	30,392	-
Sustainable Development Fund (Note 9(b))	138,086	-
The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	30,055	-
The Community Chest of Hong Kong		
- allocation donations	1,776,500	1,776,500
- capital project fund	2,920	-
The Community Investment and Inclusion Fund (Note 9(a))	283,170	284,777
The Government of HKSAR Social Welfare Department		
- rent and rates subsidies	252,048	249,984
Woman Empowerment Fund (Note 9(b))	246	659
	<u>4,287,908</u>	<u>4,310,056</u>

### 15 Net cash generated from/(used in) operating activities

	<b>2007</b>	<b>2006</b>
Surplus for the year	37,604	234,150
Adjustments for:		
- Depreciation (Note 4)	15,358	6,541
- Interest income	(49,620)	(34,080)
Changes in working capital:		
- Other receivables, prepayments and deposits	199,695	(323,444)
- Accrued charges and receipts in advance	(96,028)	149,658
- Amount due to Employee Retraining Board	(40,505)	14
- Transfer from trust fund	-	(206,441)
- Deferred income	18,071	1,191
Net cash generated from/(used in) operating activities	<u>84,575</u>	<u>(172,411)</u>

### 16 Key management compensation

None of the Executive Committee members received or will receive any fees or other emoluments in respect of their services to the Federation during the year (2006: Nil).

# 服務

## 支援服務

婦女求助熱線：

由女性義務輔導員向求助者就法律、醫療、婚姻及情緒問題提供資料及支援服務。有需要時，會轉介予專業人士跟進。



律師面見諮詢服務：

由註冊律師接見有需要的婦女，就有關離婚、撫養權、贍養費、財產分配及家庭暴力等問題提供免費法律諮詢服務。朋輩輔導員會協助婦女使用服務。

個人輔導服務及自強小組：

特別為面臨婚姻或其他情緒困擾的婦女、單親婦女及性暴力和家庭暴力受害人，提供個別輔導及小組支援服務。

## 發展項目

就業再培訓：

舉辦再培訓就業課程及轉介職位服務，協助婦女獲職及重新投入社會工作。

經濟參與及充權：

鼓勵婦女嘗試另類經濟參與模式，成立合作社或互助社來促進婦女參與經濟活動。

健康教育及充權：

向婦女推廣身心健康、性健康及預防愛滋病的訊息。

持續教育：

提供多元化的持續教育課程，以鼓勵婦女提升自我，從而推廣平等教育機會的理念。

資訊科技教育及推廣：

透過婦女IT大使朋輩教學計劃，讓婦女可以掌握電腦知識和技術。

社會參與：

鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

社區網絡及共融：

與社區團體合作，結連不同社群及人際網絡，提昇社區的資源和能力，從而建立互助互利之社區，加強社會資本的積累。

義工發展：

提供義務工作技能訓練，鼓勵婦女參與社區活動和事務，貢獻社會。

資源閣（視聽資源及書籍借閱服務）：

備有大量有關婦女議題的書籍、研究報告、小說、影視資源及報紙予公眾借閱。

資訊科技閣：

中心提供電腦及網頁資訊予婦女瀏覽。

偶到服務：

開放屬下兩間中心予婦女和社區人士使用，鼓勵她們參與和運用本會和社區資源。

## 倡議項目

推廣婦女權利社區教育：

舉辦講座、大型社區教育推廣日、課程、諮詢站及小組工作，內容包括：婦女健康、法律權益、公民意識等。

自助組織發展：

鼓勵婦女發展自助組織，從而推動婦女參與社會事務、爭取權益及促進互助。

性別意識訓練：

向各界別人士，如社會服務界、醫護界、資訊科技界、商界、教育界、政界等傳播關注婦女需要的訊息和倡導性別平等。

研究和出版：

研究婦女的需要和整理婦女服務的經驗，以推廣婦女所關注的議題。

倡議：

就婦女關注的議題向政府及公眾反映意見。



## Supportive Services

### Women's Helpline:

Women volunteer counsellors offer support in the areas of legal, medical, marital and emotional matters. Cases will be referred to professional workers for follow up when necessary.

### Legal Advice Clinic:

Registered lawyers provide free legal advice to women regarding divorce, custodial rights, alimony, and allocation of property and domestic violence. Peer counsellors offer help to women on related matters.

### Personal Counselling Service and Empowerment Groups:

Offer counselling on an individual and group basis to women facing marital stress and / or other emotional problems, single parents, and victims of sexual or domestic violence.

## Developmental Services

### Employment-related Retraining:

Organise retraining courses and provide a job-referral service so as to help women re-enter the job market.

### Economic Participation and Empowerment:

Encourage women to explore alternative economic participation, to establish cooperatives or mutual help groups to enhance women's participation in economic activities.

### Health Education and Empowerment:

Promote messages of physical, mental and sexual health as well as AIDS prevention among women.

### Continuing Education:

Provide a variety of courses, including language, legal rights, psychology, stress management, IT, and family education. Encourage women's self-development and advocate equality in educational opportunities.

### IT Education and Promotion:

Promote information access, IT skills and knowledge among women through Peer IT Project by women IT Ambassadors.

### Social Participation:

Encourage and support women to actively take part in social life to realise and promote gender equality.

### Community Networking and Inclusion:

Co-operate with other community organisations to link up various community groupings and social networks to enhance community resources and strength, thus building up a mutually beneficial and supportive community for the accumulation of social capital.

### Volunteer Development:

Provide skills training for volunteers, and encourage women to participate in community work and contribute to the society.



### Resource Corner (AV resource and books loan-out service):

Equipped with a large quantity of books on women related themes, research reports, novels, as well as AV resources and newspapers for the public to borrow.

### Information Technology Corner:

Our centres are equipped with computers and web pages for women to browse and surf.

### Drop-in Service:

Our two centres are open for drop-in visits by women and others in the community to encourage participation and use of our services and community resources.

## Advocacy Work

### Community Education on Women's Rights:

Organise seminars, large-scale community education promotional events, information booths, courses, and group activities, etc. to promote women's health, legal rights, and civic rights.

### Self-help Group Development:

Encourage women to develop self-help groups so as to promote women's social participation, rights, and mutual support.

### Gender Awareness Training:

Promote concern for women's needs and promulgate gender equality across different sectors of the community including the social services, health, IT, commerce, education and political sectors.

### Research and Publication:

Study the needs of women and review our experiences in servicing women with an aim to advancing issues of concern to women.

### Advocacy:

Voice out views and opinions on issues of concern to women to the government and the public.



# 理事會、執行委員會及職員名單

## Board of Directors, Executive Committee and Staff List

### 理事會 BOARD

名譽會長	Hon President
何杜瑞卿女士	Mrs HO TO Shui-hing
名譽副會長	Hon Vice President
陳保瓊博士	Dr Betty CHAN Po-king
名譽法律顧問	Hon Legal Advisor
洪珀姿女士	Ms Barbara Anne HUNG
名譽核數司	Hon Auditor
羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
名譽顧問	Hon Consultants
范瑩孫醫生	Dr Susan FAN Yun-sun
方敏生女士	Ms Christine FANG Meng-sang
白嘉露女士	Ms Carole J PETERSEN
王秀容女士	Ms Linda WONG Sau-yung
楊東鈴女士	Ms Cecilia YOUNG Dong-ling
李頌基醫生	Dr Patrick LI Chung-ki

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席	Chairperson
伍英蘭博士	Dr Betty C ENG
副主席	Vice Chairperson
程思雅博士	Dr Sheila TWINN
名譽秘書	Hon. Secretary
司徒隸思女士	Ms Tessa STEWART
名譽司庫	Hon. Treasurer
陳翠女士	Ms Liliane CHAN Chui-king
執行委員	Committee Members
黃玉雲女士	Ms Evelyn NG Gaik Hoon
藍宇喬女士	Ms Rita LAM Yu-kiu
葉永麗女士	Ms Geraldine YOUNG Wing-lai

### 職員 STAFF

總部	HEAD OFFICE
總幹事	Director
方旻燦女士	Ms FONG Man-ying
行政秘書	Administrative Secretary
袁碧儀女士	Ms Vikki YUEN Pik-ye
教育幹事	Education Officer
譚惠鵬先生	Mr TAM Wai-pang

### 麗閣中心 LAI KOK CENTRE

中心主任	Centre-in-charge
羅櫻子女士	Ms Clara LAW Ying-tsz
教育幹事	Education Officer
莊子慧女士	Ms Doris CHONG Tsz -wai
王曉霞女士	Ms Dorothy WONG Hiu-ha
顏菁菁女士	Ms Dora NGAN Ching-ching
程序助理	Programme Assistant
陳翠儀女士	Ms CHAN Chui-ye
兼職行政助理	Clerical Assistant (Part-time)
朱利娟女士	Ms Kathy CHU Li-kuen

### 太和中心 TAI WO CENTRE

中心主任	Centre-in-charge
陳巧珍女士	Ms Daphne CHAN Hau-chun
教育幹事	Education Officer
陳詠詩女士	Ms CHAN Wing-sze
訓練幹事	Training Officer
潘嘉文女士	Ms Carmen POON Ka-man
程序助理	Programme Assistant
梁瑞貞女士	Ms Ada LEUNG Sui-ching
林秀聰女士	Ms Jane LAM Sau-chung
兼職行政助理	Clerical Assistant (Part-time)
曾慧汶女士	Ms TSANG Wai-man

\* 於2007年3月31日  
as at 31 March 2007